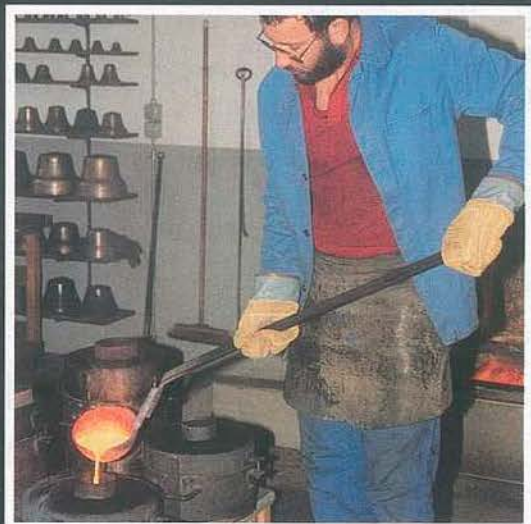
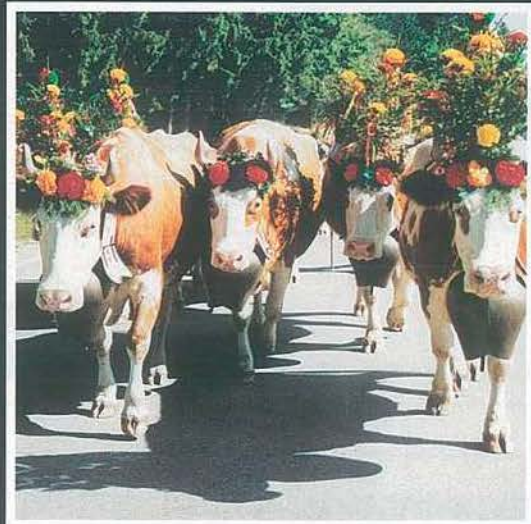


Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costumi ed usanze  
Costums ed usits



1 / 2001

Zeitschrift  
der Schweizerischen Trachtenvereinigung



Johannes Schmid-Kunz  
Redaktor/Rédacteur

Liebe Trachtenleute  
Willkommen im Jubiläumsjahr der Schweizerischen Trachtenvereinigung! Dieses hat für Sie alle eigentlich schon mit der Jubiläumsschrift begonnen; ich hoffe, dass Sie sich Zeit genommen haben, darin zu blättern.

Werfen wir einen Augenmerk auf die Jubiläums-Delegiertenversammlung in Luzern. In der Geschichte der Trachtenvereinigung wurden Jubiläen oft in der Zentralschweiz durchgeführt, so auch dieses Jahr. Das Programm der diesjährigen DV ist reich an Höhepunkten. Die Versammlung findet im berühmten Konzertsaal des Kultur- und Kongresszentrums statt – allein diese imposante Kulisse ist Grund genug, sich sofort anzumelden. Nach dem Apéro an den Gestaden des Vierwaldstättersees wartet eine Dampfschiff-Flotte auf die Trachtenschar. Das Nachtesen mit Unterhaltung auf dem See ist eine absolute Neuigkeit in der Geschichte unserer Versammlungen. Wer gedacht hat, das Fest sei damit zu Ende, täuscht sich gewaltig; dieses geht an keinem geringeren Ort weiter als in der Bahnhofhalle selber. Am Sonntag lädt die frisch renovierte Hofkirche zum Festgottesdienst ein. Ein Festzug führt anschliessend zurück in die Bahnhofhalle zum Mittagessen. Ein grossartiges Programm – eine denkwürdige Delegiertenversammlung erwartet uns, welche einen Grossaufmarsch der Trachtenleute verdient.

Am 6. Juni, dem Gründungstag der STV, findet der erste offizielle «Tag der Schweizertracht» statt. Alle Trachtenleute sind aufgerufen, die Tracht zu tragen: in der Schule, zum Einkaufen, bei der Arbeit, im Ausgang. Wir sind überzeugt, dass diese Aktion – eine Idee eines Bündner Mitglieds – einiges bewegen kann. Zudem lädt unsere Geschäftsstelle in Burgdorf zum «Tag der offenen Tür» ein. Machen Sie auch mit! Über Ihre Kontakte und Erlebnisse berichtet «Tracht und Brauch» gerne in Text und Bild.

Johannes Schmid-Kunz

Herzlich Ihr Johannes Schmid-Kunz

Chers amis du costume  
Bienvenue en l'année du jubilé de la Fédération nationale des costumes suisses! A vrai dire, celle-ci a déjà débuté pour vous par la revue du jubilé; j'espère que vous avez pris le temps de la feuilleter.

Jetons un regard sur l'assemblée des délégués du jubilé qui

se tiendra à Lucerne. Dans l'histoire de la Fédération nationale des costumes suisses, les jubiléés ont souvent eu pour cadre la Suisse centrale et il en est de même cette année. Le programme de l'AD comporte cette fois-ci de nombreux points forts. L'assemblée se tiendra dans la célèbre salle de concert du «Kultur- und Kongresszentrum» et ce décor, à lui seul déjà, vaut la peine de s'inscrire de suite. Après l'apéritif servi au bord du lac des Quatre-Cantons, c'est toute une flotte de bateaux à vapeur qui emmènera la troupe des amis du costume. Le repas du soir sur le lac, animé de surcroît, constituera une première dans l'histoire de nos assemblées. Celui qui pense que la fête se terminera ainsi se trompe fortement; celle-ci se poursuivra en un lieu peu ordinaire qui n'est autre que la halle de la gare elle-même. Dimanche, une cérémonie religieuse est prévue à la cathédrale St-Léger, rénovée récemment. Un cortège de fête nous conduira ensuite à la halle de la gare pour le repas de midi. Un programme grandiose donc – une assemblée des délégués remarquable nous attend et mérite une participation massive des amis du costume.

Le 6 juin, jour de la fondation de la FNCS, sera officiellement notre première «Journée du costume suisse». Vous êtes tous invités à porter votre costume: à l'école, au supermarché, au travail, en sortie. Nous sommes persuadés que cette initiative – une idée d'un membre des Grisons – peut apporter pas mal de choses. De plus, le secrétariat général nous invite à sa journée «portes ouvertes». Venez nous rejoindre! «Costumes et coutumes» se fera un plaisir de relater et d'illustrer vos rencontres et vos expériences vécues.

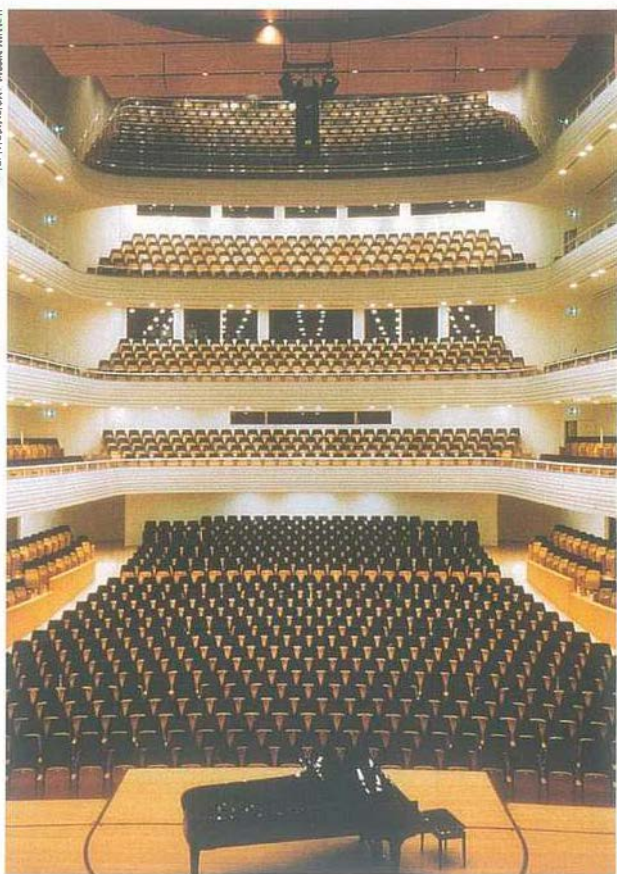
Johannes Schmid-Kunz

Unser Titelbild:

Er schmiedet die Treichel im Gesenk –  
Treichelkühe im Greyerz/FR –  
Silvester-Chläuse in Wald/ZH –  
Er giesst kleine Glocken.

Notre page de couverture:

Il forge une sonnaille dans la matrice –  
«Sonnaillères» en Gruyère/FR –  
La Saint-Sylvestre à Wald/ZH –  
Fondeur de clarines.



Konzertsaal KKL Luzern  
La salle de concert KKL de Lucerne

## Inhalt • Sommaire

Schellen	Seiten 6–11
Hanny Christen	Seiten 12–13
Obmann	Seite 14
STV 1926–1950	Seiten 15–18
Aktuell	Seiten 19–21
Marktplatz	Seiten 22–23
EXPO	Seiten 24–25
Jugendseite	Seite 26
Delegiertenversammlung STV	Seiten 27–29
Veranstaltungen	Seite 30

Sonnailles	Pages 6–11
Hanny Christen	Pages 12–13
Le président central	Page 14
FNCS 1926–1950	Pages 15–18
Actualités	Pages 19–21
Place du marché	Pages 22–23
EXPO	Pages 24–25
Page pour la jeunesse	Page 26
Assemblée des délégués FNCS	Pages 27–29
Manifestations	Page 30

### Vorschau/Sommaire 2/2001

#### Hauptbeitrag

Bereits im 16. Jh. wurden Stickmuster überliefert. Doch erst im frühen 19. Jh. kamen kolorierte Vorlageblätter auf. Sie wurden in Berlin, Wien und Nürnberg produziert und von dort in die ganze Welt verbreitet – auch in die Schweiz. Der nächste Hauptbeitrag geht diesen Spuren nach.

#### Thème principal

Au 16<sup>e</sup> siècle déjà on connaissait les patrons de broderie hérités de nos ancêtres. Mais ce n'est qu'au début du 19<sup>e</sup> siècle que sont apparus les modèles en couleur. Ils ont été produits à Berlin, Vienne et Nuremberg et, à partir de là, se sont répandus dans le monde entier, en Suisse également. Notre prochain thème principal traitera de ce sujet et remontera à ses origines.

#### Wettbewerb

Auf den Panoramaseiten geht es um die Geschichte der STV in den Jahren 1951–1975 (mit dem 2. Wettbewerbs- teil). Wollen Sie auch eine Anekdote oder ein gutes Bild aus dieser Zeit veröffentlichen lassen? Gerne nehmen wir Ihre Beiträge entgegen – Redaktionsadresse, S. 30!

#### Concours

Les pages consacrées à la rubrique panorama présentent l'histoire de la FNCS de 1951 à 1975 (avec la 2<sup>e</sup> partie du concours). Aimeriez-vous voir publier une anecdote ou une bonne photo concernant cette période? Vos propositions sont les bienvenues – adresse de la rédaction p. 30!



#### Wie komme ich an den Tanz- und Familiensonntag in der Messe Zürich?

Anfang Mai Antwortkarte in «Tracht und Brauch» 2/01 sofort ausfüllen (Anmeldezahl vorher in den Gruppen abklären!)

31. Mai: Anmeldeschluss (Kinder und Jugendliche bis 16 J. zahlen nichts, müssen jedoch auch angemeldet werden)

Mitte Juni: Rechnung bezahlen

Anfang August: Sie erhalten die Eintritts-Unterlagen

12. August 2001: Auf nach Zürich – hinein ins Vergnügen!

#### Comment faire pour participer au dimanche de danse et des familles à la foire de Zurich?

Début mai : remplir de suite la carte-réponse se trouvant dans « Costumes et coutumes » 2/01 (vérifier d'abord le nombre d'inscriptions dans vos groupes)

31 mai : dernier délai d'inscription (les enfants jusqu'à 16 ans ne paient rien mais doivent quand même s'annoncer)

mi-juin : paiement de la facture

début août : vous recevez la documentation + billets d'entrée

12 août 2001 : En route pour Zurich – vive les divertissements et le plaisir !

#### «Tracht und Brauch» 2/2001

Redaktionsschluss:

13. März 2001

Erscheinungsdatum:

30. April 2001

«Costumes et coutumes» 2/2001

Dernier délai de rédaction:

13 mars 2001

Date de parution:

30 avril 2001

# Schellen und Glocken an Tier und Mensch

## Gegossene Glocken und geschmiedete Schellen

Dafür gibt es viele Bezeichnungen: In der Deutschschweiz verwendet man das Wort «Schälle», «Schalle» für aus Bronze gegossene Glocken. In Deutschland, Österreich und Teilen der Ostschweiz werden mit «Schelle», «Schölle» die aus Blech geschmiedeten Klangkörper bezeichnet. In der übrigen Schweiz heissen diese «Treichle», «Trychle» aber auch «Plumpa», «Plümpe», «Pumma», «Rumpla», «Gongle», «Glungga». Eckige Blechschellen nennt man «Chlepfe», «Chlopfen» oder «Bisse». Die Rollen, also gegossene oder geschmiedete Hohlkugeln, in denen eine kleine Kugel

rollt, heissen auf den Jasskarten ebenfalls «Schellen». Wahrlich ein Begriffswirrwarr! Im folgenden Text wird «Schelle» nur für die Geschmiedeten verwendet.

## Tiergeläute findet sich seit alters weltweit

Schon etwa 5000 v. Chr. hat man im Fernen Osten und in der damals noch grünen Sahara dem Weidevieh klingende Lavasteine oder Holzklappern umgebunden. Etwa 1200 v. Chr. hatten China, Luristan (heute Irak/Iran) und Ägypten aus Bronze gegossene Glöcklein und Rollen für Pferde und Kühe. Etwa 500 Jahre vor unserer Zeitrechnung schmiedeten die Kelten Schellen – wie

sie noch heute in der Zentralschweiz und im Tirol hergestellt werden. Die Römer und Griechen gossen Bronzerollen und Glöcklein, die Inder Elefantenglocken, deren «Design» mehr als 2 Jahrtausende überdauerte. Daneben hat man seit jeher «Glocken» aus verschiedensten Materialien: Holz, Bambus, Elfenbein, Kokosnuss, Schildkrötenpanzer usw. Aus der Völkerwanderungszeit und dem frühen Mittelalter sind in Europa nur wenige Schellen und Tierglocken überliefert; aus jedem Jahrhundert aber einige Stücke oder schriftliche Aufzeichnungen. Bei uns begann man im 16. Jahrhundert grössere Vihschellen zu schmieden, die etwa um das Jahr 1750 die Formen und Ausmasse der



Bilder: Robert Schwallier

Schellenkühe in der Sahara vor 7000 Jahren.

Vaches ensonnaillées au Hoggar, 7000 av. J.-C.

heutigen Fahrtreicheln erreichten. Im 18. und vor allem im 19. Jahrhundert kamen die Bronzeglocken in Mode. Ihre Grössen- und Formentwicklung war gegen 1890 abgeschlossen. Trugen um 1800 nur wenige Tiere der Viehherden eine Schelle oder Glocke am Hals, so waren um 1900 fast alle damit ausgestattet, was auf den Greizer Poya-Malereien erkennbar ist. Heute wird das Herdengeläute wieder spärlicher, nicht nur bei uns, sondern in ganz Europa, ja weltweit. Die Schweiz hat die grössten Schellen und Glocken. In klanglicher Harmonie wurden sie aber übertroffen durch die Herdengeläute in Mitteldeutschland, in Südfrankreich und in Griechenland.

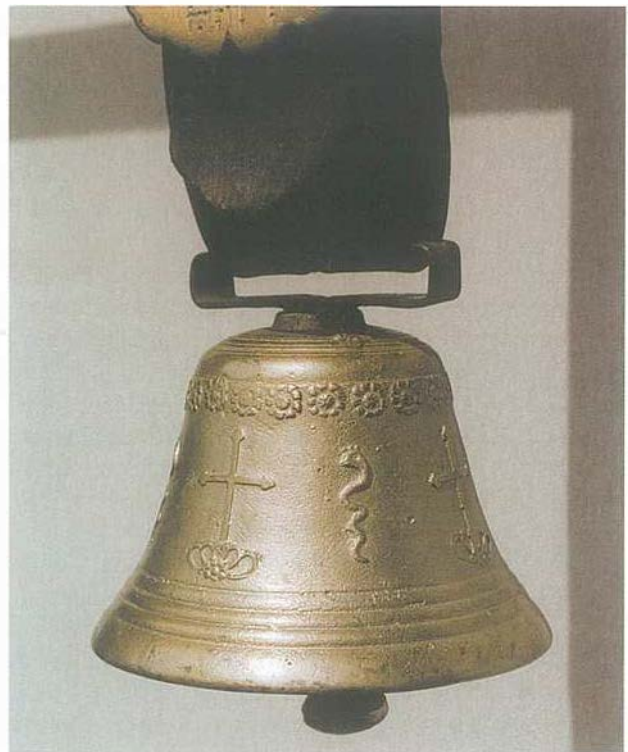
## Seit Jahrtausenden auch von Menschen getragen

Schellen, Glöcklein und Rollen findet man an den Gewändern der chinesischen Herrscher, der israelischen Hohepriester, der keltischen Fürsten. Die Etrusker, Römer, Griechen und Ägypter haben sie ihren Kindern umgebunden, die irischen Mönche, welche Teile Europas christianisierten, trugen sie am Gürtel. Die Mayas schmückten damit die

jungen Leute, bevor sie sie in die tiefen Brunnen warfen oder auf andere Weise opferten. Mit Ausnahme von Australien trugen noch vor 50 Jahren auf allen Kontinenten Medizinmänner und Tänzer/-innen Glocken, Schellen und Rollen am Kopf, Gürtel und Gewand, an Handgelenken, Knien, Fesseln, Fingern und Zehen.

## Warum das Geläute?

Als Amulette haben die Glocken weltweit wohl die grösste Bedeutung. Kindern werden seit der Antike Glöcklein umgebunden, um sie vor dem Bösen zu schützen. Heilige indische Kühe und Zugochsen sowie Karawankamele in der Sahara tragen winzige, kaum



Dieses Glöcklein soll vor Bösem schützen (Schweiz).

Cette clochette éloignera le malin (Suisse).

## Sonnailles et clarines pour les hommes et les animaux Depuis les temps les plus reculés et partout dans le monde

Les cloches coulées appelées clarines et les sonnailles forgées portent suivant leur forme et les régions des noms divers tels que: «toupin», «potet», «bondjon», «sonnette», «tape», «redon», «pique», etc. De plus on distingue les grelots ronds qui peuvent être coulés ou forgés.

En Orient lointain, vers 5000 av. J.-C. déjà, on a attaché des «pierres chanteuses» autour des cous du bétail qui paissait dans le Sahara encore verdoyant à l'époque. Vers 1200 av. J.-C., la Chine, le Luristan (actuel Iraq/Iran) et l'Egypte ont utilisé des clochettes et des grelots en bronze pour les chevaux et les vaches. Vers 500 av. J.-C. les Celtes ont forgé des petites sonnailles telles qu'on les fabrique encore de nos jours en Suisse centrale et au Tyrol. Les Romains et les Grecs ont coulé des grelots et des clochettes en bronze dont le design a été en vogue pendant plus de deux millénaires. De tout temps on a connu les «cloches» fabriquées dans des matériaux les plus divers, bois, bambou, ivoire, noix de coco, carapace de tortue, etc. Chaque siècle révèle l'existence de sonnettes et clochettes ou d'illustrations les concernant. Chez nous, c'est au 16<sup>e</sup> siècle que l'on a commencé à fabriquer de plus grandes sonnailles pour atteindre, vers 1750, les formes et les dimensions que l'on connaît aujourd'hui. Au 18<sup>e</sup> siècle et 19<sup>e</sup> siècle surtout, les clarines en bronze sont devenues à la mode: leur forme et leur grandeur ont été définitives vers 1890 env. Alors que vers 1800 quelques animaux seulement portaient une sonnaille ou une clarine à leur cou, vers 1900 ils en possédaient presque tous une comme on peut d'ailleurs l'apercevoir sur les tableaux de la «Poya» de Gruyère. Aujourd'hui, le tintement des clochettes de troupeaux se fait un peu plus discret, non seulement chez nous mais dans toute l'Europe, même partout dans le monde. La Suisse possède les sonnailles et les clarines les plus volumineuses. Par contre, en ce qui concerne l'harmonie des sons, les clarines des troupeaux d'Allemagne centrale, du sud de la France et de la Grèce sont d'un niveau supérieur.

hörbare Glöcklein zum Schutz vor schlechten Geistern. Medizinmänner und Heiler in Afrika sowie bei den Indianern, aber auch die Schamanen in Sibirien haben Schellen und Glöcklein an ihren Gewändern, was ihnen Kraft verleiht. Der Schellenlärm der Maskengestalten in Europa und Südamerika vertreibt Dämonen. Alte, heidnische Bräuche! Sogar am Hals unserer Kühe sollen die Glocken Böses abwenden, was darauf abgebildete Schlangen, religiöse Motive und Sprüche bezeugen. Das Geläute fördert die Fruchtbarkeit des Viehs. Der Klöppel im Schellenmaul erinnert an Begattung. Frisch vermählten Hirtenpaaren legte man in Italien und auf dem Balkan eine Schelle unters Bett. Glocken, Schellen und vor allem Rollen dienen auch als Schmuck. Von Marokko über Sudan, Jemen, Turkmenistan bis China findet man silbernen Frauenschmuck, der mit bis nussgrossen Rollen besetzt ist. Elefanten, Pferde und Stiere werden im Festumzug der Hindus und Buddhisten mit Glockengehängen verziert. Ebenso die Brautkamele in Persien und Arabien. Unser Vieh wird für Alpfahrt und Feste mit besonders schönem Fahrgeschell geschmückt: den gewaltigen

## Brauchtum

Depuis des millénaires également, les hommes portent des sonnettes, chochettes et grelots. On les voit sur les vêtements des empereurs chinois, des grands prêtres en Israël, des ducs celtes entre autres. Les Etrusques, les Romains, les Grecs et les Egyptiens les mettaient autour du cou de leurs enfants et les moines irlandais qui ont christianisé certaines régions d'Europe les portaient à leur ceinture. Lors de rites religieux, les Mayas décoraient les jeunes gens de clochettes et grelots avant de les offrir en sacrifice. Il y a 50 ans encore, dans presque chaque continent (l'Australie excepté), les guérisseurs et les danseurs/danseuses portaient des clochettes, des sonnettes et des grelots sur leur tête, leur ceinture, leurs vêtements, aux poignets, aux genoux, à leurs chaînes, aux doigts et aux orteils. En Afrique, on privilégiait les grelots en fer, forgés en forme de demi-lune.

Les sonnailles sont utilisées en guise d'amulettes pour éloigner les mauvais esprits et pour stimuler la fertilité. Elles sont à la fois des bijoux et des symboles d'appartenance et de statut. Elles servent de signal pour localiser les troupeaux et savoir ce qu'ils sont en train de faire. Elles tintent comme d'authentiques instruments de musique et de rythme.

Treicheln und glänzenden Glocken an prunkvoll bestickten Riemen. Die Herde wird so zum Musikorchester; in perfekter Harmonie im Raum Nürnberg–Harz und in Nordgriechenland. Aber auch im Sântisgebiet, wo neben dem abgestimmten Dreiklang des Senntums keine weitere Glocke und Schelle geduldet werden. In weiten Gebieten Asiens, Afrikas und Amerikas tragen Tänzer Glocken und Rollen an Gürteln, Armen und Beinen. Diese erklingen im Rhythmus der Bewegungen und untermalen Musik und Gesang. Oft werden Rasseln aus harten Pflanzenschalen, Tierhufen, ja sogar Insektenkokons, verwendet. Glocken und Schellen an Mensch und Tier werden weltweit als Signalinstrumente eingesetzt. Die Kamelkarawanen auf der Seidenstrasse zwischen

China und dem Iran kündigten ihr Kommen durch laute, ineinander gehängte Glocken an. Schlittenpferde in Europa und den USA waren oft über und über mit Glöcklein und Rollen behängt. In den Siedlerstädten Nordamerikas mussten sich Fuhrwerke mit Glocken bemerkbar machen. Arbeitselefanten in Burma werden abends zur Futtersuche in den Wald geschickt. Dank dem Geklapper ihrer Holzglocken mit Aussenklöppeln kann man sie am Morgen wieder finden. Um sich vor Bären zu schützen, trägt man in Kanada und Alaska Glöcklein an den Beinen. Bei den Massai in Ostafrika hält der Klang der Kuhschellen die Löwen fern. Die Viehglocken vertreiben anscheinend auch Bären und Wölfe in den Karpaten und den Abruzzen. Bei uns zeigt das



**Glöcklein und Rollen im Wachsausschmelzverfahren gegossen (Vietnam). Clochettes et grelots coulés à la cire perdue (Vietnam).**

Herdengeläute dem Hirten den Standort und die Aktivität der Tiere an. Entlaufene kann er so wieder finden. Auch am Hals von Rentieren im hohen Norden bimmeln Glöcklein und eckige Schellen. Sei es in Lappland, wo man die Ren-Ochsen vor die Schlitten spannt oder in der Taiga der Mongolei, wo man sie reitet. Jagdbunden bindet man in Frankreich und im Kongo-becken Glocken um. Blechrollen werden bei der Balz jagd an den Fängen der abgerichteten Falken festgezurr. Oft hat man Aussätzigen Glocken umgebunden, ebenso zum Tod Verurteilten auf dem Weg zur Richtstätte. Namen oder Initialen auf Glocken und Halsbändern lassen den Eigentümer erkennen. Glocken und Schellen sind auch Status- und Machtsymbol. Bei Herrschern in mehreren westafrikanischen Länder gehörten sie zu den Amtsinsignien. Ebenfalls bei Kaisern und Mandarinern im Alten China. Die Zweikämpfer der Surma in Äthiopien sowie der Nuba im Sudan erhalten durch die um den Leib gebundenen Schellen und Glocken Kraft.

### Herstellung von Glocken und Schellen

Glocken werden aus Bronze oder Messing gegossen, selten aus Eisen, Kupfer, Silber oder gar Gold. Man kennt das Sandgussverfahren und das Giessen mit der verlorenen Form. Beim Sandguss wird ein Model, die «Mutterglocke», in einem Formkasten innen und aussen mit

**Glocken und Rollen aus Messing, Bronze und Holz (Vietnam).**

**Clochettes et grelots en laiton, airain et bois (Vietnam).**



Schweizerische Trachtenvereinigung  
Fédération nationale des costumes suisses  
Federazione svizzera dei costumi  
Federatiun svizra da costumes

**Adressen/Adresses**

**Ausschuss der Schweizerischen Trachtenvereinigung/ Comité directeur de la Fédération nationale des costumes suisses**

**Obmann/Président central:**  
Hansruedi Spichiger  
Schlösslistr. 13/4, 3008 Bern  
031 382 40 71, Fax 031 382 40 78

**Statthalterin für die deutsche Schweiz:**  
Dora Sigrist-Neukom  
Tannewäg 20, 8197 Rafz  
01 869 04 64

**Vice-président pour la Suisse romande:**  
Rollat Denise  
rue Numa-Droz 35  
2300 La Chaux-de-Fonds  
032 913 33 07

**Zentralkassier/Caissier central:**  
Kurt Breitenmoser  
Weissbadstr. 26, 9050 Appenzell  
071 787 39 03, Fax 071 787 22 67

**BeisitzerInnen/Membres adjoints:**  
Julie Bortler-Reber  
Moosmattenstr. 4, 3770 Zweisimmen  
033 722 39 33,

Therese Bruderer  
Untere Sonnenbergstr. 14,  
5707 Seengen  
062 777 23 13

Emerita Ghilardi  
Via Gian d'Alva 3, 7500 St. Moritz I  
081 833 12 71, Fax 081 837 32 30

Marius Hayoz  
Vetterwil 4, 3185 Schmitten  
026 496 14 68, Fax 026 424 90 08

Karl Gasser  
Grossblätz, 6418 Rothenthurm  
041 838 17 18

**Geschäftsstelle/ Secrétariat général**

Schweizerische Trachtenvereini-  
gung, Mühlegasse 13, Postfach.  
3401 Burgdorf

Fédération nationale des costumes  
suisses, Mühlegasse 13.  
Case postale, 3401 Berthoud  
034 420 23 23.  
Fax 034 420 23 24  
E-Mail: trachten-  
vereinigung@swissonline.ch

**Geschäftsführer/ Administrateur:**  
Johannes Schmid-Kunz  
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon  
055 263 15 63, Fax 055 263 15 61  
E-Mail: jsk@trachtenvereinigung.ch

**Mutationsstelle der STV/ Pour les mutations de la FNCS**

Hermann Grünig  
Dicknaustr. 19, 3380 Wangen a.d. A.  
032 631 22 77, Fax 032 631 02 63  
E-Mail:  
hermann.gruenig@swissonline.ch

**Kommissionen/ Les commissions**

**Volkstanz-Kommission/ Commission de danse populaire:**  
Werner Vogel  
Kochsmattstr. 2, 5445 Eggenwil  
056 633 76 83, G 056 496 11 62,  
Fax 056 633 09 10  
Versand: Tanzbeschreibungen und  
Tonträger der STV.  
Pour l'envoi des chorégraphies et  
des cassettes de la FNCS.

**Volkstied-Kommission/ Commission de la chanson populaire:**  
Luzius Adank  
Magnoliastr. 3, 3600 Thun  
Natel 079 681 56 19

**Trachten-Kommission/ Commission pour les costumes:**  
Hanni Waser, Hofurlistr. 6,  
6373 Ennetbürgen  
041 620 04 59

**Redaktions-Kommission/ Commission de rédaction:**  
Samuel Fuhrer  
Inkwilerstr. 4, 4556 Bolken/SO  
062 961 31 19, Fax 032 624 74 44

**Finanz-Kommission/ Commission des finances:**  
Eddy Steiner  
Haus Wengi, 3906 Saas Fee  
027 957 20 57

**Forschungs-Kommission/ Commission de recherche:**  
ruhend

**Kantonal-vereinigungen/ Associations cantonales**

P: Präsidium/Président(e)  
T: Trachtenberatungsstelle/  
Services-conseil cantonaux pour  
les questions de costumes

**Aargau:**  
P: Roland Meyer  
Lättelstrasse 6A, 5413 Birmenstorf  
056 225 27 82  
T: Susanne Estermann  
Wührestrasse 410  
5724 Dürrenäsch, 062 777 30 32

**Appenzell A.-Rh.:**  
P: Ernst Ehrbar  
Hinterfür Buchberg, 9064 Hundwil  
071 367 15 56  
T: Annemarie Meier  
Halden, 9064 Hundwil  
071 367 19 38

**Appenzell I.-Rh.:**  
P: Erika Koller  
Steig, 9050 Appenzell  
071 787 12 36  
T: Vreni Neff-Inauen  
Alte Unterrainstrasse 10  
9050 Appenzell  
071 787 48 56

**Baselland:**  
P: Monika Omlin-Huber  
Bündtenweg 39, 4102 Binningen  
061 422 08 47  
T: Susi Rychener-Mohler  
Hauptstr. 71, 4422 Arisdorf  
061 811 31 48

**Basel-Stadt:**  
P: Daniel Burckhardt  
Heuberg 17, 4051 Basel  
061 261 69 12  
T: Marie-Louise Hirt  
Frohburgstrasse 49, 4052 Basel  
061 312 31 17

**Bern:**

P: Peter Bienz  
In der Heitere, 3019 Bern  
031 926 10 21  
T: Käthi Gfeller  
ob. Mürggen, 3617 Fahrni  
033 437 9161

**Fribourg/Freiburg:**

P: Tony Lehmann  
Bächlisbrunnen, 1713 St. Antoni  
026 495 31 13  
Co.-Präsident: Claude Conus  
Champ du Nou,  
1677 Prez-vers-Siviriez  
026 656 18 03  
T: Jacqueline Jaquet  
11. chemin le Riédelet, 1723 Marly  
037 436 25 88

**Genève:**

P: Annemarie Wibié  
Rue du Temple 8, 1236 Cartigny  
022 756 16 65  
T: Michelinde Devegney  
ch. Charles-Poluzzi 19,  
1227 Carouge  
022 301 29 10

**Glarus:**

P: Katharina Gamper  
Zentnerhaus, 8767 Elm  
055 642 13 27  
T: Mily Lütschg  
Oberrusteln, 8753 Mollis  
055 612 23 28

**Graubünden:**

P: Monica Godenzi  
Clad Bartolomeo  
7742 Poschiavo  
081 844 16 16

T: Susanne Hertner-Grämiger  
Luzeinstr., 7242 Luzein  
081 332 24 63

**Jura:**

P: Raymonde Froidevaux  
horl., 2877 Le Bémont  
032 951 21 15  
T: Claudine Walzer  
11. rue du Chéfal, 2852 Courtételle  
032 422 67 68

**Luzern:**

P: Theu Niederberger  
Kantonsstr. 29, 6048 Horw  
041 340 55 70  
T: Margrith Schwyder  
Steinhofstr. 32, 6005 Luzern  
041 311 18 70

**Neuchâtel:**

P: Charles Muhlemann  
Temple-Allemand 85  
2300 La Chaux-de-Fonds  
03291331 16  
T: Jeannine Schmitter  
20, ch. des Emposieux  
2300 La Chaux-de-Fonds  
032 968 67 40

**Nidwalden:**

P: Josef Von Holzen  
Im Breitli 2, 6374 Buochs  
041 620 24 08  
T: Jolanda Murer  
Hostetten, 6370 Oberdorf  
041 610 38 92

**Obwalden:**

P: Paul Schmid  
Brünigstr. 42, 6055 Alpnach  
041 670 32 82. Fax 041 670 2082

**T. Rosa Bacher**

Brünigstr. 155, 6060 Sarnen  
041 660 45 50

**St. Gallen:**

P: Hansjakob Tobler  
Dorfstr. 36, 9425 Thal  
071 888 22 60  
T: Judith John, 8889 Plons  
081 723 57 61

**Schaffhausen:**

P: Gertrud Neukomm  
Restaurant Mühle/Postfach  
8215 Hallau  
052 681 32 10  
T: Marianne Bühlmann  
Ebringerstr. 83, 8240 Thayngen  
052 649 19 46

**Schwyz:**

P: Robert Kessler  
Rickenbachstr. 73, 6430 Schwyz  
041 811 67 39  
Annemarie Langenegger  
Parkstrasse 15, 6440 Brunnen  
041 820 31 01

**Solothurn:**

P: Paul Stebler  
Reben, 4234 Zullwil, 061 791 09 54  
T: Verena Spät-Ruf  
St. Margrithenstr. 9, 4500 Solothurn  
032 622 87 40

**Thurgau:**

P: Jakob Helfenberger  
Bommershüsi, 9545 Tuttwil  
052 378 15 50  
T: Hulda Frehne, Sandbohl 2  
8586 Engishofen  
071 41164 14

**Ticino:**

P/E: Ebe de Gottardi  
Casella postale, 6533 Lumino  
0918291630

**Uri:**

P: Hans Arnold-Gisler  
Wilerstr. 469, 6472 Erstfeld  
041 880 16 29  
T: Trudy Gisler-Tresch  
Pro Familia-Weg 9, 6460 Aitdorf  
041 870 87 20

**Valais/Wallis:**

P: Henri Metrailler  
Bio Solet, 1983 Evolène  
079 629 15 55  
T: Vreni Meyer, Haus Satellit,  
3952 Susten, 027 473 15 30

**Vaud:**

P: Bertrand Clot  
La Camassière, 1041 Bottens  
021 881 4284  
T: Josette Guex, 9, av. de la Vogezaz  
1110 Morges,  
021 801 2085

**Zug:**

P: Hans Gysin  
Dorfstrasse 12, 6331 Hünenberg  
041 780 35 54  
T: Antoinette Luser, Guggiweg 2  
6300 Zug, 041 710 15 44

**Zürich:**

P: Hans Ritschard  
Am Isenbach 8, Postfach 110  
8906 Bonstetten, 01 700 37 09  
T: Margrit Roth  
Rainstr. 5, 8104 Weiningen  
01 750 34 21



festgestampftem Giessersand umgeben. Der äussere Teil, der «Mantel», wird abgehoben, spiegelbildlich verziert und wieder über den Kern gestülpt. In den so entstandenen Hohlraum giesst man die bei 1200 °C geschmolzene Bronze aus 80% Kupfer und 20% Zinn, die Glockenspeise. Nach dem Erkalten wird die Sandform weggeschlagen, die rohe Glocke gereinigt und poliert. Zuletzt wird der Klöppel eingehängt, und die Glocke ist zum Gebrauch bereit. Hochtonglocken haben eine dicke, geschwungene Wand, Bassglocken sind dünn, geradwandig. Dazwischen gibt es verschiedenste Formen und Tonlagen. Auf dem ganzen Erdball giesst man Glocken in der verlorenen Form: Dazu wird ein Ebenbild der gewünschten Glocke samt Verzierungen aus Bienenwachs modelliert, dann in feingeschlammten Lehm eingepackt und gebrannt. Das Wachs schmilzt, die Form geht verloren. In den entstandenen Hohlraum giesst man die Bronze. Dann wird die Terrakotta-Form zerschlagen und die freigelegte Glocke mit Bürste und Feile bearbeitet. Mit dieser Methode werden auch Bronzestatuen hergestellt.

Bronzeglocken sind im Prinzip überall ähnlich. Mal etwas breiter, mal etwas höher, die Wand mal mehr, mal weniger geschwungen. In der Schweiz und in angrenzenden Gebieten Frankreichs hat man einen eisernen Henkel, sonst in Europa einen durchbohrten Zapfen am Glockendach zur Befestigung des Riemen. Meist erklingen die Glocken durch einen Klöppel. Balkan und Orient haben an dessen Stelle eine zweite, kleinere Glocke. Dieses System kann erweitert werden bis zu den iranischen Kamelgeläuten, wo bis zu 20 Glocken ineinander hängen. Schellen werden aus Blech geschmiedet, das man zuschneidet, in der Esse erhitzt und in eine Hohlform, ein Gesenk, oder auf dem Amboss hämmert. Dann wird der Klangkörper zusammengenietet und mit dem Henkel für Riemen und Klöppel bestückt. Erst durch das Verlöten erhält die Schelle die notwendige Festigkeit und den gewünschten Klang. Der Schmied legt dafür Messingspäne in die rohe Schelle, packt sie in Lehm und erhitzt das Ganze im Ofen. Das Messing schmilzt und verdampft, überzieht die ganze Oberfläche und verschliesst alle Ritzen. Dann wird das Paket in kaltes Wasser getaucht, der gebrannte Tonmantel zerschlagen, die nun wohlklingende Schel-



**Brust-, Kopf- und Handschmuck mit silbernen Rollschellen (Turkmenistan).  
Bijoux-grelots en argent (Turkménistan)**

le gereinigt und mit Klöppel sowie Riemen versehen. Heute arbeiten mehrere Betriebe mit Formpressen und Maschinen, und die Schellen werden im Schmelzbad oder galvanisch vermessingt und verkupfert. Jede Gegend hat ihren Schellentyp, fast so mannigfaltig wie die Trachten. Es gibt die bauchigen Schellen, die Treicheln, mit ovalem, elliptischem oder rechteckigem Maul

und grossem Riemenhenkel in der Schweiz, in Süddeutschland, Österreich und Norditalien. Bauchige Schellen, jedoch mit anderen Riemenbügeln hat man auf dem Balkan, in den Pyrenäen und auf Sardinien. Flache Schellen mit rundem oder eckigem Querschnitt findet man seit alters in ganz Europa. Im Alpenraum sind die «Ohren», die eckigen Enden des Schellenrückens,

## La fabrication des sonnailles et clarines

Les cloches sont coulées principalement dans le bronze ou le laiton et plus rarement dans le cuivre, l'argent ou même l'or. On distingue deux méthodes: le coulage au sable et celui à la cire perdue. Les clarines qui produisent un son aigu ont une paroi épaisse et courbe; celles qui émettent un son grave l'ont mince et droite. Entre deux, il y a de multiples formes et tonalités. Les sonnailles sont forgées dans la tôle, à l'enclume ou dans une matrice. Le brasage les rend solides et leur donne la tonalité désirée. Pour ce faire, le forgeron place des déchets de laiton sur la cloche brute, emballe celle-ci d'argile et chauffe le tout au four. Le laiton fond et s'évapore, recouvre toute la surface et bouche les fentes. Ensuite on plonge le tout dans l'eau froide, on casse le manteau d'argile brûlé puis on nettoie la cloche qui a ainsi obtenu une bonne tonalité avant de lui fixer le battant et la courroie. Cette vieille méthode donne des résultats meilleurs que ceux obtenus par laitonnage dans un bain de métal fondu ou par cuivrage galvanique à l'aide de presses et de machines. La courroie est fixée au moyen d'une chape en fer ou d'un piquet perforé à l'extrémité supérieure de la cloche. Dans les Balkans et en Orient, c'est une petite clochette qui sert de battant. Chaque région possède son propre type de sonnailles. Celles-ci sont donc presque aussi variées que les costumes. Il y a les sonnailles bombées, les plates, les longues, les courtes, celles possédant une ouverture arrondie ou rectangulaire, celles avec des coins d'anses pointus et pliés vers le haut ou vers le bas ou encore des coins arrondis.

## Fondeurs de cloches récemment découverts

Depuis l'édition en 1996 de mon livre intitulé «Schellen, Treicheln, Glocken» (Sonnailles et cloches) – toujours disponible chez moi –, nous avons encore retrouvé en Suisse quelques fondeurs de cloches à vache: Josef Anton Wohlgensinger et ses fils Josef Fridolin et Johann Othmar de 1807 à 1953 à Liebingen SG, Heinrich Senn en 1856 et en 1873 à Wattwil et à Will SG, J. Schneider en 1888 à Rothenbach près de Wattwil, Léon Gachoud en 1869 à Zenuva FR, Louis Cachin vers 1900 à Rolle VD, Daniel Mottaz en 1905 à Bressonnaz au nord de Lausanne VD, J. Scaglia à Yverdon VD, dont la date nous est inconnue. En 1826 à Gessenay/Saane BE, il y avait probablement aussi Niklaus Schopfer. En 1650, les frères Markus et Johann Jakob Schärli du Tyrol se sont installés en tant que fabricants de toupins à La Roche FR où ils ont changé leur nom en Scherly. Les trois frères sourds-muets, forgerons de sonnailles, dont il est fait allusion dans le récit du père Firmann et des frères Albertano, étaient probablement leurs descendants.

Pour fixer les sonnailles et les cloches au cou des bêtes, on se sert de montures en bois et de courroies en cuir ou en tissu tressé. Ces divers éléments, variant selon les régions et l'époque, font partie de notre patrimoine culturel. Le musée de Bulle a exposé en été 2000 une belle collection de montures et courroies de cloches «Rimos» de l'ancien comté de Gruyère datant de 1600 à nos jours.

En Suisse et dans les régions montagneuses de l'Europe, il existe de nombreuses coutumes liées à l'utilisation de sonnailles, clarines et grelots. C'est le cas entre autres à Nouvel-An, à carnaval, au solstice d'été et à la St-Nicolas. Ces coutumes datent du Moyen Age déjà et ont pour but d'implorer la fertilité des champs, du bétail et des hommes ainsi que leur bonne santé en faisant fuir les démons.

nach unten gebogen, wie es schon die Kelten gemacht haben. Auf der Iberischen Halbinsel, in Südfrankreich und Italien werden die «Ohren» nach oben gebogen und klemmen den Riemenhenkel fest. In Mitteldeutschland, Osteuropa und Griechenland schauen die «Ohren» zugespitzt nach aussen, die Schelle hängt quer am Hals des Tieres, um dieses nicht zu verletzen. Auf verschiedenste Art und Weise biegen Afrikaner Blechstücke zurecht, lassen die Ränder offen oder verschweissen sie im

Feuer. Die Türken, Perser, Inder und Tibeter wiederum machen Schellen nach dem Prinzip unserer Konservendosen. Rollen können in der Sandform oder nach dem Wachsauuschmelzverfahren gegossen werden. Vielgestaltig findet man sie weltweit. Es gibt aber auch geschmiedete Blechrollen, wie sie sich die Rollenweiber in Urnäsch umbinden. Im Gesenk werden zwei halbe Hohlkugeln gehämmert und dann zusammengeschweisst. Geschmiedete Rollen hat man auch in China und der

Mongolei, am Frauenschmuck der Turkvölker und vor allem in Afrika, wo fast alle Volksstämme Tanzgeschelle aus halbmondförmigen Eisenrollen am Gürtel und an den Beinen tragen.

## Neu entdeckte Kuhglockengiesser

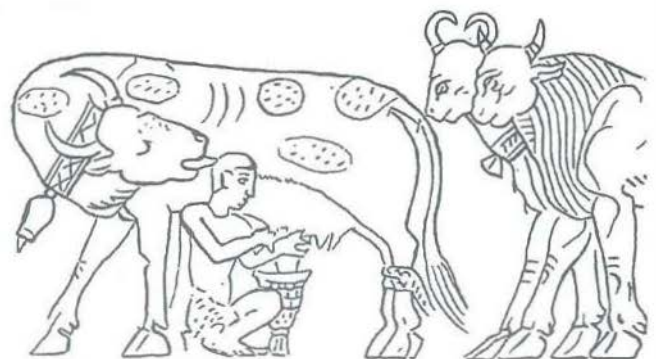
Seit der Veröffentlichung meines Buches «Schellen, Treicheln, Glocken» im Sommer 1996 – man kann es noch immer bei mir beziehen – konnten in der Schweiz noch einige Kuhglockengiesser gefunden werden: In Liebingen SG haben von 1807 bis 1953 Josef Anton Wohlgensinger und seine Söhne Josef Fridolin und Johann Othmar gegossen. In Wattwil war 1856 und 1873 ein Kleinglockengiesser Senn. Möglicherweise der gleiche H. Heinrich Senn, der in «Wyl» tätig war. J. Schneider in Rothenbach bei Wattwil goss 1888 auch Herdenglocken. In der Westschweiz konnte Léon Gachoud 1869 in Zenuva FR nachgewiesen werden. Um die Jahrhundertwende war Louis Cachin Viehglockengiesser in Rolle, um 1905 Daniel Mottaz in Bressonnaz, nördlich von Lausanne VD. Vom Giesser J. Scaglia in Yverdon fehlen Daten. Wahrscheinlich gab es in Saanen um 1826 neben Samuel auch einen Niklaus Schopfer. Bei den Schellenschmieden gab es ebenfalls neue Namen, vor allem in der Inner-schweiz. Der Platz fehlt, sie hier aufzuführen. Um 1650 kamen die Brüder Markus und Johann Jakob Schärli als Schellenschmiede aus Tirol nach La Roche FR und nannten sich im fortan Scherly. Die drei taubstummen Treichelschmiede dürften ihre Nachfahren gewesen sein.

«Teufel» im Weihnachtsspiel in der Zips (Rumänien).

«Diables» du «Jeu d'Hérode» en Roumanie du nord.

Bilder aus dem Alten Ägypten.

Illustrations de l'Égypte ancienne.





**Klingende Armreifen und Knöchelrasseln für Tänzer in West-, Ost- und Südafrika.**

**Bracelets et chevillères pour danseurs en Afrique.**

Um den Tieren Glocken und Schellen umzubinden, benützt man hölzerne Schellenbügel sowie Glockenriemen aus Leder und geflochtene Stoffbänder. Ein vielfältiges Kulturgut mit grossen regionalen und zeitlichen Unterschieden. Einen Einblick in die Schellenbögen und Treichelriemen aus der Grafschaft Greyerz von 1600 bis heute gab die Ausstellung im Museum von Bulle im Sommer 2000. Dazu ist ein ausgezeichnetes Buch erschienen.

## Die Schweiz und Europa kennen zahlreiche Schellenbräuche

Das Museum Kornhaus in Burgdorf zeigt einige davon. Die Schellen, Glocken und Rollen am Körper umgebunden haben der «Greifflet» in Siebnen, die «Rölli» in der March, die Kläuse am Julianischen Silvester in Urnäsch am 13. Januar, die «Roitschägättän» im Lötschental am Schmutzigen Donnerstag, der Drapoling in Silenen und weitere Fastnachtsgestalten in den Kantonen Uri und Schwyz, die Kinder am «Chalanda Marz» am 1. März im Engadin. An St.-Niklaus-Tag und Jahreswende finden sich zahlreiche Schellenbräuche: Die Kläuse in Kaltbrunn mit umgeschnallten Sennentumsschölln kommen nur alle fünf Jahre. Jedes Jahr zu sehen sind die «Nachttrichjer» in Fiesch, die «Santiglaistrichjer»

im Goms, das Klausjagen in Hallwil, die Chläuse in Aanden, die Nünichlingler in Ziefen, die Silvesterchläuse in Oberschan, das Silvesterchlausen in Wald (sie tragen je 6 Schellen oder Glocken an einem Reifen

um die Hüften), der Altjahresel in Schwarzenburg und weitere. Vor allem in den gebirgigen Gegenden Europas hat man Schellenbräuche ums Neujahr, in der Fastnachtszeit und zur Sommersonnwende. In Nordspanien der gesittete St.-Blasius-Bittgang oder ein wildes Schellertreiben. Im Baskenland grosse, feierliche Beschwörungsumzüge. Auf Sardinien tanzen die «Mamutones» mit bis zu 50 Schaf- und Kuhschellen am Rücken. Im Trentino und dem angrenzenden Slowenien finden zahlreiche Glocken- und Schellenumgänge statt. Auch Österreich und Süddeutschland haben lärmige oder feierliche Schellenbräuche. Die hohe Tatra in Polen und der Slowakei ist eine weitere Schellenmasken-Hochburg. In der Nordrumänischen Zips lärmen während des weihnächtlichen Herodesspiels die «Teufel» mit ihren gewaltigen Schellen am Oberkörper. Auch Bulgarien und Nordgriechenland verwenden Rinder- und Schafschellen sowie Ziegen-Doppelglocken bei Riten am Jahreswechsel und vor der Fastenzeit. Diese Schellentanzbräuche gehen bis ins Altertum zurück und bezwecken die Fruchtbarkeit von Feldern, Vieh und Menschen sowie deren Gesundheit, indem sie die Dämonen vertreiben.

Robert Schwaller, Schmitten



**Eiserne Schellen, bronzene Glöcklein und Rolle sowie Schildkrötenpanzerklapper aus Griechenland.**

**Sonnailles de fer, clochettes d'airain, grelot et claquette-tortue (Grèce).**

# Die Schweizer Volksmusiksammlung für das 21. Jahrhundert

## Die Zukunft liegt in der Vergangenheit

Unter dem Patronat der «Gesellschaft für die Volksmusik in der Schweiz» (GVS) erscheint nächstes Jahr eine Volksmusiksammlung in zehn Bänden mit umfangreichem Bildmaterial. Diese Sammlung basiert auf dem unlängst entdeckten Nachlass der Baselbieter Heimatkundlerin und Sammlerin Hanny Christen, wohl die grösste Entdeckung auf dem Gebiet der Schweizer Volksmusik seit langem! Hanny Christen hat über 12000 (zwölftausend!!) Melodien aus der gesamten Schweiz zusammengetragen; zudem hat sie festgehalten, was Kapellen und Musikanten in den Jahren zwischen 1830 und 1960 aufgespielt hatten und, in einigen Fällen, wie man dazu tanzte.

Einerseits wurde ihr von älteren Spielern vorgespielt oder vorgesungen, andererseits wurde ihr gestattet, ganze Tanzbücher abzuschreiben. Da viele dieser Musikanten zur Zeit der Notierung



Die Älplmusik mit «Christe» von Allmen (Schwegelpfeife), Heinrich und Adolf von Allmen (Geigen), Fritz von Allmen (Bassgeige) aus Lauterbrunnen (1924).

## La collection suisse de musique populaire pour le 21<sup>e</sup> siècle

Sous le patronat de la «Société de musique populaire suisse» (SMPS) paraîtra l'année prochaine une collection de musique populaire en dix volumes agrémentée de nombreuses illustrations. Cette collection s'inspire d'œuvres provenant de la succession récemment découverte de l'historienne de l'art populaire et collectionneuse bâloise Hanny Christen. Celle-ci a rassemblé dans toute la Suisse plus de 12000 mélodies (certaines avec description des danses) provenant de notre pays.

Parmi les mélodies collectionnées se trouvent plusieurs rythmes de danse démodés; les illustrations nous révèlent des instruments de musique insolites. Un réel trésor donc pour les amateurs de culture populaire!

Un registre complet facilite la recherche parmi les dix volumes existants. Cette production doit être qualitativement de haut niveau et conçue de façon utile et agréable pour les passionnés de musique populaire contemporains. Les nombreuses illustrations ont pour but de rendre ces volumes instructifs et très attractifs à la fois. C'est une nécessité pour un musicien de musique populaire de posséder cette collection!

Offre de souscription (jusqu'à fin 2001): Fr. 299.—. Commandes auprès du secrétariat SMPS, Monique Nydegger, Lähti 415, 3053 Münchenbuchsee ou via Internet: [www.gvs-smps.ch](http://www.gvs-smps.ch)

oft schon zwischen sechzig und achtzig Jahre alt waren, reicht diese Sammlung bis weit ins 19. Jahrhundert — mit einigen Melodien wahrscheinlich sogar ins 18. Jahrhundert zurück.

Nicht nur Regionen mit einer heute identifizierbaren Musiktradition wie Appenzell, Zentralschweiz, Bündnerland, Bernbiet sind in der Sammlung vertreten, sondern auch hunderte von Tanzmelodien aus Gegenden, aus denen bis anhin keine Volksmusiküberlieferung bekannt ist. Diese umfassende Edition wird die Schweizer Volksmusik in mancher Hinsicht bereichern und der Volks-



Die bekannte Bündner Fränzlumusig mit Franz Waser (Klarinette), Andrea Waser (Geige), dessen Sohn (Handorgel) und Seppli Veglia (Bassgeige).



Die Walliser Musikanten Josef Lauber (Hackbrett) und Moritz Perren «Hofmuri» (Klarinette) aus Zermatt (um 1900).



Streichmusik Schumacher, Vilters 1924.

musik-Szene einen noch ungehobenen Schatz an Möglichkeiten der Erweiterung und Weiterentwicklung bieten. Zum Beispiel im Bereich der Tanzrhythmen:

Heute ist man versucht anzunehmen, unsere Volksmusik bestehe nur noch aus Schottisch, Walzer und Ländler. Wo hingegen bleiben die traditionellen Tänze wie Polka, Kreuzpolka, Mazurka, Galopp, Montferrine/Monfrina oder Hopser, welche in dieser Sammlung so zahlreich vorhanden sind? Wer von unseren Volksmusikanten hat schon von Rheinländer, Aliwänder, Polonaise (im  $\frac{3}{4}$ -Takt) oder Varsoviene gehört? Jede dieser Tanzarten enthält Eigenheiten des Rhythmus, die man im Spiel herausarbeiten und in unserem Gefühl wiederbeleben kann, bei den Spielern, bei den Tänzern, beim Publikum.

Im 20. Jahrhundert wurde unser Instrumentarium immer ärmer. Anhand vieler alter Bilder lässt sich feststellen, dass bis Anfang des 20. Jahrhunderts in allen Regionen der Schweiz kaum eine Tanzmusik aufspielte, in der nicht wenigstens eine Geige zu finden war! Auch Halszithern und andere Zitherar-

ten wurden gespielt, und natürlich Blechblasinstrumente – die Besetzung der heute wieder so beliebten Gruppe «Ils Fränzlis da Tschlin» aus dem Engadin ist nichts anderes als ein Überbleibsel aus einer Zeit, in der überall in der Schweiz in solchen Besetzungen gespielt wurde!

Ein umfassender Registerband ermöglicht es, sich in den zehn Bänden zurechtzufinden. Ein einfaches Kodiersystem nach dem Muster einer amerikanischen Melodiensammlung erlaubt es, eine Melodie, welche dem Suchenden schon bekannt ist, in der Sammlung schnell aufzufinden. In diesem System werden die Auf- und Abwärtsbewegungen des Melodieanfangs mit einer Buchstabenreihe aufgeschrieben und im entsprechend geordneten Register gefunden. Weitere Register sind nach

Subskriptionsangebot (bis Ende 2001): alle zehn Bände plus Registerband für nur Fr. 299.–, Bestellungen an: Sekretariat GVS, Monique Nydegger, Lätti 415, 3053 Münchenbuchsee, oder über Internet: [www.gvs-smps.ch](http://www.gvs-smps.ch)

verschiedenen Kriterien (Region, Kapelle, Musikant, Stücktitel, Tanzart) angelegt.

Die Bearbeitung geschieht mittels Computer und besteht grösstenteils aus der exakten Wiedergabe von Hanny Christens Aufzeichnungen. Sämtliche Melodien werden mit einfachen Harmonieangaben (in der Sammlung nicht vorhanden) im Stil der Melodie und Region versehen. Das Werk soll qualitativ hochstehend und für heutige VolksmusikerInnen benutzerfreundlich gestaltet sein. Das umfangreiche Bildmaterial wird dazu beitragen, dass die Bände informativ und gleichzeitig unterhaltend sind. Diese Sammlung ist ein Muss für jeden Schweizer Volksmusikanten!

Johannes Schmid-Kunz

## Liebe Trachtenleute

Wir feiern das Jubiläumsjahr der Schweizerischen Trachtenvereingung. Wohlsind 75 Jahre, in denen die Tracht in Verbandsstrukturen gepflegt und gefördert wurde, im Horizont der Geschichte nicht sehr lang. Doch war es eine besondere Zeit. Eine Epoche mit Entwicklungen, Umwälzungen und Neuorientierungen, wie dies unsere Kultur nie zuvor in solchem Ausmass und derartiger Geschwindigkeit zu bewältigen hatte. Entsprechend hat sich auch das menschliche Selbstverständnis verändert. Wenn das Trachtenwesen dennoch ungebrochene Beliebtheit geniesst, ist das ein beredtes Zeugnis für dessen kulturellen Wert und die solide Arbeit der Vereinigung mit vielen sie mit hingebungsvoller Freude gestützt und getragen habenden Menschen.

Doch wirken sich die schwindende Bindungskraft der Gemeinschaft oder ein nachlassendes Verständnis für überlieferte Werte und kulturelle Zusammenhänge auch auf unsere Bewegung aus.

Vergessen wir jedoch nicht, dass die Idee der Tracht ausschliesslich aus der Begeisterung der ihr verpflichteten Frauen und Männer lebt. Diese Begeisterung gilt es in diesem Jahr besonders zu leben und hinauszutragen. So möchten wir unser Jubiläum nutzen, um unsere Ziele, unser Kleid und unsere Kultur in Erinnerung zu rufen. Neben markanten Auftritten an Messen, der Jubiläumsschrift und grösseren Veranstaltungen möchten wir als besonderen Höhepunkt den 6. Juni – Geburts- oder Gründungstag der Schweizerischen Trachtenvereingung – zum «Tag der Schweizer Tracht» erklären. Da wäre es schön, und ich möchte euch dazu ermuntern, wenn möglichst viele an diesem Tag die Tracht tragen würden. Könnte ein eindrücklicheres Zeichen gesetzt werden? Für all euer unterstützen des Mittragen danke ich euch herzlich.

Hansruedi Spichiger  
Obmann

## Chers amis du costume

Nous fêtons l'année du jubilé de la Fédération nationale des costumes suisses. 75 ans durant lesquels on a, sous forme d'association structurée, honoré et développé le costume, ne constituent certes pas une très longue période au regard de l'Histoire. Pourtant, cette période a été particulière. Une époque riche



en développements, changements et orientations nouvelles tels que notre culture n'a jamais encore auparavant dû maîtriser dans de semblables proportions et à pareille vitesse. De même, l'image que l'homme se fait de lui-même a également évolué. Le fait que le monde des costumes jouit néanmoins d'une estime intacte témoigne manifestement de sa valeur culturelle et du travail sérieux effectué par la Fédération et les nombreuses personnes qui la soutiennent avec passion et dévouement. Cependant, le manque de solidarité que connaît notre collectivité et le désintérêt de plus en plus marqué face aux valeurs traditionnelles et aux relations culturelles influencent également notre mouvement.

Pourtant nous ne devons pas oublier que l'esprit du costume vit uniquement à travers l'admiration que les hommes et les femmes engagés lui vouent. Cette année plus spécialement, c'est l'occasion de vivre et de manifester cet enthousiasme. Profitons donc de ce jubilé pour nous remémorer nos objectifs, notre costume et notre culture. En plus des représentations marquantes prévues dans diverses foires, de la revue du jubilé et des grandes manifestations envisagées, un autre point fort est à signaler. Il s'agit du 6 juin – jour de la naissance ou de la fondation de la FNCS – décrété «Journée du costume suisse». Ce serait merveilleux et significatif de voir la plupart d'entre vous porter le costume ce jour-là; je vous y encourage vivement et vous remercie pour votre soutien.

Hansruedi Spichiger  
Président central

## Charas amias e chars amis da costumes

Nus festivain l'onn da giubileum da la Federaziun svizra da costumes. 75 onns, durant ils quals il costum è vegni tgrà e promovì en las structures da la federaziun, n'èn bain betg in temp fitg lung en l'horizont da l'istorgia. Igl è però stà in temp spezial. In'epoca cun svilups, midadas e reorientaziuns, sco quai che nossa cultura n'ha mai gi da dumagnar en tala dimensiun e tala spertezza. A moda analoga è era sa midada l'identitad da l'uman. Sch'il costum è dentant anc adina popular, è quai in cler mussament per sia valor culturala e la lavur solida da la federaziun e dals bliers umans che han sustegnì e purtà ella cun grond engaschament.

L'interess diminuì per la cuminanza u la chaplentscha pli e pli pitschna per valurs tradiziunals e connexs culturals sa fan valair era en noss moviment.

Ma nus na dastgain betg emblidar che l'idea dal costum viva exclusivamain da l'entusiassem da las dunnas e dals umensche sustegnan quella. Quest entusiassem stuain nus viver e derasar spezialmain durant quest onn da giubileum. Perquai vulessan nus prender la chaschun per far endament nossas finamiras, noss vestgi e nossa cultura.



Sper preschentaziuns marcantas a fieras, la revista da giubileum ed occurrenzas pli grondas lessan nus sco punct culminant decierar ils 6 da zercladur – il di da fundaziun da la Federaziun svizra da costumes – sco «Di dal costum svizzer». I fiss bel, ed jau less encurashar vus da far quai, sche fitg bliers da vus purtassan il costum quel di per metter in accent impressiunant. Per voss sustegn engraziail jau a vus cordialmain.

Hansruedi Spichiger  
Parsura

## Cari amici del costume

Stiamo festeggiando l'anno di giubileo della Federazione svizzera dei costumi. I 75 anni nel corso dei quali sono stati curati e promossi i costumi e le usanze all'interno delle strutture della Federazione, non sono poi molti in realtà se valutati con i parametri della storia. È stato comunque un periodo particolare. Un'epoca di sviluppi, di rivoluzioni e di nuovi orientamenti quali la nostra cultura non aveva mai affrontato prima, almeno per quanto riguarda dimensione e rapidità con cui si sono succeduti.



Anche l'immagine che l'uomo ha di sé è di conseguenza mutata. Se tutto ciò che riguarda costumi ed usanze beneficia di un'intatta popolarità, è questa una eloquente testimonianza del suo valore culturale e del solido lavoro svolto dalla Federazione grazie alle tante persone che l'hanno aiutata e sorretta con gioia appassionata. Tuttavia, la scemata forza di coesione della società o una diminuita sensibilità verso i valori trasmessi e verso le relazioni culturali hanno purtroppo effetto anche sul nostro movimento. Non scordiamo però che l'idea del costume vive esclusivamente grazie all'entusiasmo delle donne e degli uomini che si impegnano a suo favore. Nel corso di quest'anno è importante vivere e diffondere proprio questo entusiasmo. Vorremmo così cogliere l'occasione del nostro giubileo per richiamare alla memoria i nostri obiettivi, la nostra funzione e la nostra cultura.

Oltre alle significative presenze a fiere ed esposizioni, alla rivista sul giubileo e a grandi manifestazioni, desideriamo, come momento clou dell'anno, dichiarare il 6 giugno – giorno di nascita o di costituzione della Federazione svizzera dei costumi – «Giornata del costume svizzero». Sarebbe bello, e desidero incoraggiarvi a farlo, se molti di voi in questo giorno indossassero i loro costumi. Potremmo così fare qualcosa per dare un imponente segno di vitalità e di partecipazione. Vi ringrazio cordialmente per la vostra fruttiva collaborazione.

Hansruedi Spichiger  
Presidente

# Von Postkutschen und anderen Geschenken



Bilder: Archiv STV



Lotti Schürch und Louise Witzig an der Schweizerischen Delegiertenversammlung in Klosters 1947.

Lotti Schürch et Louise Witzig lors de l'assemblée des délégués à Klosters en 1947.

Kleidervorschriften am Trachtenfest Zürich 1939: nur unsichtbares Make-up für Stadtgruppen, keine altmodischen Körbli, Regenschirme, gekreuzelte Reisetaschen und Schlummerrollen.

Règlement concernant les prescriptions vestimentaires lors de la fête des costumes de 1939: groupes des villes, seulement un fond de teint invisible, pas de paniers démodés, parapluies, sacs de voyage en bandoulière et polochons.

Die Benützung der Trachten zu Anlässen, welche das Ansehen des Vereins diskreditieren oder dessen idealen Bestrebungen zuwiderlaufen, kann den Ausschluss aus der Vereinigung zur Folge haben (Statuten 1926 § 8).

Le port du costume dans des réunions de nature à porter atteinte au prestige de la fédération ou qui vont à l'encontre de l'idéal tracé, peut entraîner l'exclusion de la fédération (Statuts 1926 § 8).



Jahresversammlung des Schweizer Heimatschutzes 1924 in Frauenfeld. Hier knüpfte der erste Obmann der STV, Hans Vonlaufen, die ersten Kontakte, welche zwei Jahre später zur Gründung in Luzern führten.

Assemblée annuelle du Heimatschutz suisse en 1924 à Frauenfeld. C'est ici que Hans Vonlaufen, premier président central de la FNCS, noue les premiers contacts qui conduiront deux ans plus tard à la fondation de notre fédération à Lucerne.

An der **DV 1929** in Einsiedeln werden folgende Gruppen aufgenommen: Chor des Abbé Bovet, Bernische Trachtenvereinigung, Trachtengruppen Schönenwerd SO, Schaffhausen und March SZ.

Lors de l'**AD de 1929** à Einsiedeln, les nouveaux groupes suivants sont admis: chœur de l'abbé Bovet, association bernoise des costumes, groupes de costumes de Schönenwerd SO, Schaffhouse SH et March SZ.



Trachtengruppe Seetal 1930.

Le groupe de costumes Seetal 1930.



1931 wird Ernst Laur (auf dem Bild mit seiner Mutter) zum Obmann gewählt.

En 1931, Ernst Laur (représenté sur cette photo avec sa mère) est élu président central.



Alewander unter den Wettertannen der Moosegg BE 1941.

«Alewander» (danse populaire) sous le sapin «paratonnerre» de Moosegg BE en 1941.



14 Tage vor dem Rigidfest und am Sonntagmorgen.

Deux semaines avant la fête et dimanche matin.

### Juni 1936 -- Das Wetterdrama um das Jubiläumsfest auf der Rigi

14 Tage vor dem Fest: Schneesturm, Tanzbühne versinkt im Schnee, Eiszapfen am Fahnenmast.

Freitag vor dem Fest: Das Fest wird abgesagt.

Samstagmorgen: Telefondrähte surren, Telegrafboten rennen... nach 37 Minuten ist die ganze Trachtenschweiz aufgeboden. Zwei Stunden nach dem Alarm sind 2500 Trachtenleute auf dem Weg auf den Rigi.

Samstagnachmittag: Sturm und Eisregen während der DV.

Sonntag: Festakt und Älplerfest bei schönstem Sonnenschein.

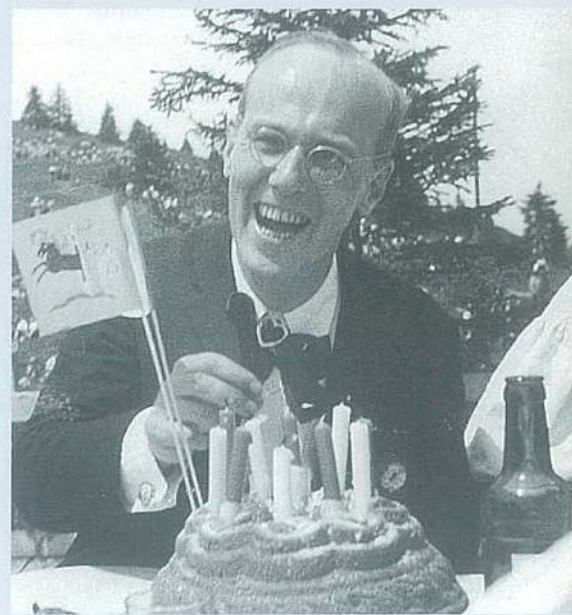
### Juin 1936 - Les dramatiques caprices du temps lors de la fête du jubilé au Rigi

15 jours avant la fête: tempête de neige, le podium de danse s'enfonce dans la neige, des glaçons pendent le long du mât des drapeaux.

Vendredi avant la fête: la fête est renvoyée. Samedi matin: les lignes téléphoniques bourdonnent, les porteurs de courrier télégraphique courent... après 37 minutes, toute la Suisse des costumes rassemble ses forces et se met en action. Deux heures après l'alarme, 2500 amis du costume se mettent en route vers le Rigi.

Samedi après-midi: tempête et pluie verglaçante pendant l'AD.

Dimanche: cérémonie et «Älplerfest» par un temps ensoleillé et radieux.





### Unspunnenfest 1946

Das erste Festdatum wurde abgesagt, zwei Wochen später. Samstag soll der Entscheid um 6.00 Uhr fallen und ab 7.00 am Telefon veröffentlicht. Der Geschäftsführer soll ab 5.00 Uhr den Wetterbericht abhören... dieser jedoch wird nicht geweckt! Mit Verspätung werden alle informiert, die SBB, der Telefondienst und der Adjudant von General Guisan, Ehrengast des ersten modernen Unspunnenfestes.

### Fête d'Unspunnen en 1946

La première date prévue est annulée deux semaines plus tard. Samedi, la décision doit tomber à 6h et être communiquée par téléphone dès 7h. Le secrétaire général doit écouter les prévisions du temps à 5h, mais... il reste endormi! C'est avec du retard qu'on informe les CFF, le service téléphonique et l'adjutant du général Guisan, hôte d'honneur de la première fête moderne d'Unspunnen.



**Brand im «Haus zum Mohrenkopf» am Zürcher Neumarkt – Schweizer Trachtenzentrale in den 20er und 30er Jahren und Schauplatz vieler Zentralvorstandssitzungen.**

**Incendie de la maison «Haus zum Mohrenkopf» située au Neumarkt (marché) de Zurich – centrale suisse des costumes dans les années 1920 et 1930 et lieu de rencontre de plusieurs assemblées du comité central.**

### Am Trachtenfest 1932 in Altdorf:

Eine Walliserin fragt einen Bauern, wie hoch der Bristen sei; dieser antwortete: 7000 Meter, darauf die Walliserin: das stimmt wohl nicht, der höchste Berg ist doch der Mont Blanc mit 4800 Metern. Der Urner: «Ja, aber der Bristen geht noch 4000 Meter in den Boden hinein.»

### Lors de la fête des costumes en 1932 à Altdorf:

Une Valaisanne demande à un paysan quelle est la hauteur du Bristen; celui-ci répond, 7000 mètres, et la Valaisanne de répliquer: ce n'est pas possible, la plus haute montagne est le Mont Blanc qui culmine à 4800 m. L'Uranais dit alors: «Oui, mais le Bristen possède encore 4000 mètres sous terre.»

1935 bekommt die STV von der Eidg. Postdirektion 23 **Postkutschen** geschenkt: das Interesse der Kantonalverbände hielt sich in Grenzen, das Geschenk wurde dankend abgelehnt.

En 1935 la FNCS se voit offrir 23 **diligences** de la part de la direction fédérale des postes; les associations cantonales gardent une attitude plutôt réservée face à ce geste, le cadeau est gentiment refusé.

Der Zentralvorstand der STV 1946 auf dem Signal de Chexbres VD.

Le comité central de la FNCS au Signal de Chexbres VD en 1946.





Bändertanz an der Singwoche 1946 in Walzenhausen.

Danse avec rubans lors de la semaine de chant qui s'est déroulée en 1946 à Walzenhausen.

Pfür das **Trachtenfest Zürich** stehen für die Trachtenleute vor allem 2400 saubere Feldbetten in der Kaserne und in Turnhallen zur Verfügung.

Pour la **fête des costumes de Zurich**, ce ne sont pas moins de 2400 lits de camp propres qui sont mis à disposition des amis du costume dans les casernes et les halles de gymnastique.



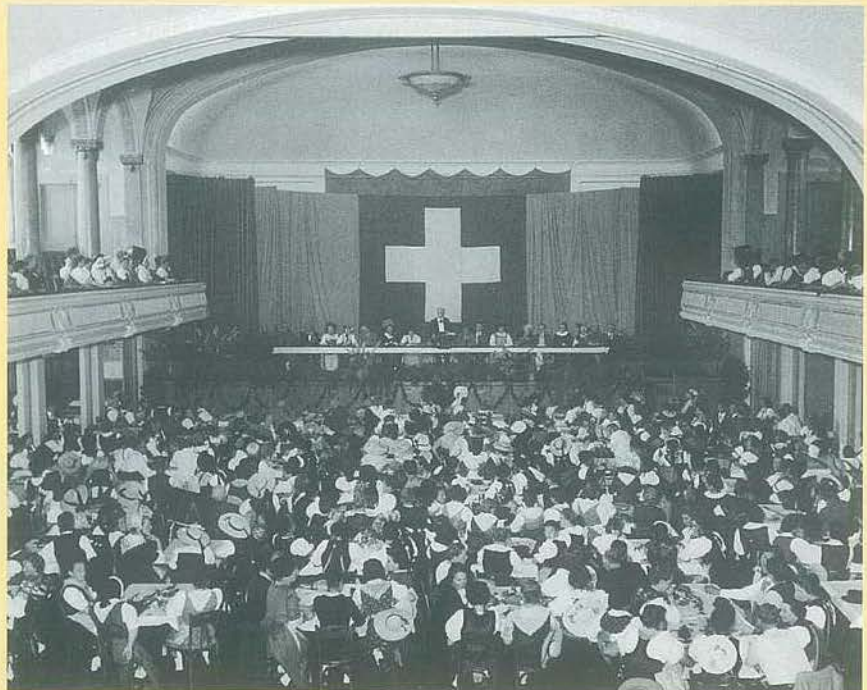
Streichmusik Alder an der ersten offiziellen Auslandsreise der STV nach Venedig.

L'orchestre d'instruments à cordes Alder lors du premier voyage officiel à l'étranger de la FNCS à Venise.



Louise Witzig im Londoner Hyde Park und an der offiziellen Einladung für die «höchste Schweizer Volkstänzerin».

Louise Witzig au Hyde Park de Londres et lors de l'invitation officielle pour «La plus grande danseuse populaire de Suisse».



## Wettbewerbsfrage

Um welche Delegiertenversammlung handelt es sich auf diesem Bild?

In die Endverlosung gelangen alle, welche die drei Fragen in TuB 1-3/2001 richtig beantwortet haben. Erster Preis ist Gratisteilnahme an der 4. Brauchtumswoche Fiesch 2003 für 2 Personen.

Antwort auf Postkarte bis 10. November 2001 an Schweizerische Trachtenvereinigung, Postfach, 3401 Burgdorf.

## Question du concours

De quelle assemblée des délégués s'agit-il sur la photo ci-dessus?

Chaque personne qui aura répondu correctement aux trois questions de «Costumes et coutumes» 1-3/2001 prendra part au tirage au sort. Le premier prix est une participation gratuite pour deux personnes à la 4<sup>e</sup> semaine «coutumes» de Fiesch en 2003.

Réponse à adresser sur carte postale jusqu'au 10 novembre 2001 à la Fédération nationale des costumes suisses, case postale, 3401 Burgdorf.

## Tanz- und Familiensonntag

Der 12. August 2001 wird hoffentlich als unvergessliches Tanz- und Familienvergnügen in die Geschichte der Schweizerischen Trachtenvereinigung eingehen. Was da alles geboten wird!

Für das reichhaltige Mitmachprogramm sind die Kongress-

Basteln, Kinderhüeti, Babyzimmer, «Gumpiburg».

Wer darf überhaupt mitmachen? Alle, die Lust haben, eines oder mehrere Angebote zu nutzen oder auszuprobieren. Jede Altersgruppe ist willkommen; Kinder und Jugendliche bis 16 Jahre haben Gratis-



und Messehallen Zürich wie geschaffen. Zu den vorgesehenen Angeboten zählen: Schweizer Volkstänze (gemäss bekanntem Programm), internationale Volkstänze, Kontrattänze, freie, einfache und Familientänze, Kinder- und Jugendtänze, Singen, Ausprobieren von Musikinstrumenten,

eintritt. Das Tragen der Tracht ist nicht Voraussetzung für eine Teilnahme, denn wir wollen bewusst zugleich Trachtenleute und andere Tanzinteressierte ansprechen.

Der Schweizerische Tanz- und Familiensonntag soll uns Trachtentragende mit «zivilen» Tanzenden durchmischen und uns gemeinsam einen abwechslungsreichen Tag erleben lassen. Alle können selbst und vor Ort entscheiden, ob sie zum Beispiel von 10 bis 16 Uhr nur Schweizer Volkstänze geniessen oder auch von anderen Angeboten profitieren wollen.

Machen auch Sie Werbung bei Nachbarn und in Ihrem Verwandten- und Bekanntenkreis, damit wir mit einem bunten Tanzvolk die Messehallen verzaubern können.

Ich freue mich jetzt schon auf diesen Tag und hoffe, möglichst viele von Ihnen «gwun-

drig» und «gluschtig» gemacht zu haben. Also – auf bald in Zürich!

Die Anmeldeinformationen sowie eine Anmeldekarte finden

Sie im nächsten «Tracht und Brauch» 2/01.

Schweizerische Volkstanzkommission,  
Marianne Imhof-Rudin

## Dimanche de danse et des familles

Nous espérons que ce 12 août 2001 marquera l'histoire de la Fédération nationale des costumes suisses et constituera un plaisir de danser en famille. Quand on voit tout ce qui vous est proposé!

Pour réaliser le programme que nous vous avons concocté, nous n'aurions pu trouver mieux que les halles de congrès et de foires de Zurich faites sur mesure. Nous vous proposons entre autres:

des danses populaires suisses (selon le programme prévu)

des danses populaires internationales

des contredanses

des danses simples et libres pour familles

des danses pour enfants et adolescents

du chant

des essais de divers instruments de musique

du bricolage

une garderie d'enfants

une pièce réservée aux bébés

«Château gonflable»

Qui peut participer? Tous ceux qui ont envie de suivre ou d'essayer une ou plusieurs de nos propositions. Chaque tranche d'âge est la bienvenue; les enfants et les jeunes jusqu'à 16 ans bénéficient d'une entrée gratuite. Le port du costume n'est pas exigé pour participer car nous tenons délibérément à intéresser les gens du costume mais également les autres passionnés de danse. Ce dimanche de danse et des familles doit offrir la possibilité aux personnes qui portent le costume et aux autres en civil de se confondre pour vivre ensemble une journée enrichissante et variée.

Chacun peut choisir personnellement sur place s'il veut par exemple uniquement savourer des danses populaires suisses de 10 à 16 heures ou profiter d'autres offres à disposition.

Parlez-en à vos voisins, à votre parenté, à vos amis pour que nous puissions émerveiller ces halles de foire grâce à une troupe multicolore de danseurs.

Je me réjouis déjà de cette journée et espère avoir donné l'envie et l'enthousiasme de participer au plus grand nombre d'entre vous.

Alors... à bientôt à Zurich!

Commission suisse de danse populaire, Marianne Imhof-Rudin

Vous trouverez les informations concernant les inscriptions de même que les cartes d'inscription dans le prochain «Costumes et coutumes» 2/2001.

### Tanzprogramm für Kinder und Jugendliche

### Programme de danse pour enfants et adolescents

La Reisgia  
Ziberli-Galopp  
Im Bendel obe  
Kinder-Alewander  
Lady Marian  
Jiffy Mixer  
Macarena  
Oesi Gofe  
Chacheli-Schottisch  
Zofingermarsch

## Kartensammelaktion

Alle, welche die Karten der Schweizerischen Trachtenvereinigung bekommen möchten, diese jedoch noch nie erhalten haben,

meiden sich bei folgender Adresse: SAZ-Dialog AG, Allmendstrasse 18, 6048 Horw, infodata@saz-dialog.ch

## Zwischenbericht von der Jubiläumsausstellung

Die Planungsarbeiten für die Jubiläumsausstellung verlaufen termingerecht und in einer Atmosphäre der gegenseitigen Hilfsbereitschaft und des Vertrauens. In diesen Tagen nähern wir uns dem vorläufigen Ziel der Vorbereitungsphase, der vertraglichen Zusicherung der Trachtenleihgaben. Dank der umsichtigen Vorarbeit von Annemarie Burri-Janser konnte eine Liste von Kontaktpersonen für rund 80 Kostüme und Kopfschmuck erstellt werden. Der nächste Schritt wird darin bestehen, die organisatorischen Weisungen für den Transport sowie das Ankleiden der eigens konzipierten Mannequins zu formulieren.

Als bislang einzigen Schönheitsfehler muss festgestellt

werden, dass die kontaktierten Messeveranstalter in Lausanne und St.Gallen aus räumlichen Gründen wohl kaum die gesamte Ausstellung übernehmen werden können; im Kornhaus Burgdorf steht begreiflicherweise nur die beschränkte Fläche für Wechselausstellungen zur Verfügung. So wird die Erstpräsentation an der BEA Bern (vom 20. bis 29. April 2001) höchstwahrscheinlich als einzige grösste Schau der Schweizer Trachten in die Geschichte eingehen.

Im Verlaufe der vorbereiteten Massnahmen durfte ich von unglaublich viel sachlicher und personeller Unterstützung profitieren. Dafür bedanke ich mich herzlich.

Max Werren,  
Ausstellungskoordinator

## Bilan intermédiaire concernant l'exposition du jubilé

Les travaux de planification pour l'exposition du jubilé se déroulent selon les délais prévus, dans une ambiance de solidarité réciproque et de confiance. Ces jours-ci, nous nous rapprochons de l'objectif provisoire de la phase de préparation, à savoir la garantie établie par contrat du prêt des costumes. Grâce au sérieux travail préparatoire fourni par Annemarie Burri-Janser, une liste des personnes à contacter pour obtenir environ 80 costumes et chapeaux a été établie. La prochaine étape consistera à donner les instructions pour l'organisation du transport et de l'habillement des mannequins créés spécialement pour l'occasion.

Le seul inconvénient constaté jusqu'ici est que les organisateurs des foires de Lausanne et St-Gall qui ont été contactés ne pourront pas prendre la totalité de l'exposition par manque de place; la Grenette à Burgdorf ne dispose que d'une surface limitée pour les expositions temporaires, ce qui est tout à fait compréhensible. La première présentation de l'exposition du jubilé lors de la BEA de Berne (du 20 au 29 avril 2001) constituera donc probablement le seul grand spectacle des costumes suisses à entrer dans l'histoire. Au cours de cette phase de préparation des mesures à prendre, j'ai eu la chance de bénéficier d'un soutien réel et personnel extraordinaire. Je vous en suis très reconnaissant.

Le coordinateur de l'exposition  
Max Werren

## Zum Kornhaus Burgdorf

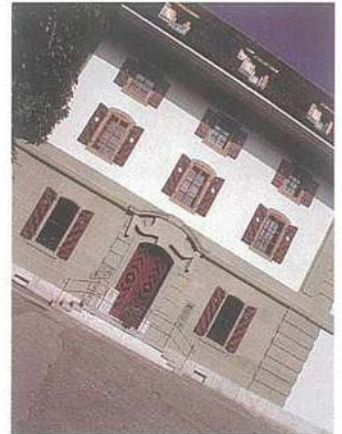
Auf den 20. Dezember 2000 bin ich als Stiftungsratspräsident zurückgetreten.

Auf der einen Seite habe ich in den vergangenen sechs Jahren betriebsintern Kosteneinsparungen erreicht, ein neues, engagiertes Team, mit Frau C. Weber an der Spitze, aufgebaut und mit den vorhandenen finanziellen Mitteln eine Reihe, wenn auch nicht alle, gut gehender Aktivitäten erarbeiten können.

Dass das Kornhaus, rein als Museum, langfristig mit den zugesicherten, öffentlichen, finanziellen Mitteln nicht durchkommen kann, belegen auch die nun auf ein halbes Dutzend angewachsenen Finanzanalysen, die alle (auch diejenige der Stadt Burgdorf) auf ungefähr die gleichen Zahlen kommen. Meine intensiven Anstrengungen, insbesondere in den letzten beiden Jahren, zielten darauf hin, die finanzielle Trägerschaft zu erweitern.

Der Kanton Bern hat eine erweiterte Unterstützung zugesichert (...unter der Voraussetzung, dass...). Auf Bundesebene habe ich erreicht, dass vorläufig für die nächsten beiden Jahre Beiträge in Aussicht gestellt wurden (bisher hat der Bund nichts bezahlt) und der Verein Freunde des Kornhauses hat bereits zusätzliche, beträchtliche Beiträge eingebracht. Die Stadt Burgdorf hat ein eingereichtes Gesuch nach zwei Jahren mündlich und negativ beantwortet, mit dem Hinweis, zuerst müssen jetzt die übrigen Stiftungsträger, das heisst die Verbände, Beiträge leisten.

Als es darum ging, im Stiftungsrat die hierzu notwendigen Beschlüsse zu fassen, wurde ich vom Stiftungsrat absolut ungenügend unterstützt (nebenbei nicht einmal vom Vertreter der Stadt).



**Kornhaus Burgdorf in Schiefelage?**

Trotzdem liegen eine Reihe von Forderungen auf dem Tisch, zum Beispiel Erhöhen der Besucherzahl auf mindestens 20000, Einführen von neuen Aktivitäten, breitere Öffentlichkeitsarbeit usw. Ein neues Werbekonzept wurde verabschiedet, doch zur Bereitstellung der hierzu notwendigen finanziellen Mitteln konnte man sich nicht «durchringen».

Ich räume den Platz, damit die nun Verantwortlichen ihre Ideen realisieren können. Ich hoffe so breitere Kreise aufzurütteln, damit die längst notwendigen, zukunftssträchtigen Beschlüsse gefasst werden.

Ich stehe nach wie vor zur Idee des Kornhauses und bleibe der Volkskultur treu. Deshalb gestatte ich mir, zur Sache Gedanken zu äussern, die einmal gesagt sein müssen.

Besucherzahl: Im Jahr 2000 konnte die Besucherzahl um etwa 25% gesteigert werden, gegenüber dem absoluten Tiefpunkt von rund 10000 im Jahr 1999. Dazu haben nicht zuletzt die Sonderausstellung der Bernischen Trachtenvereinigung, mit Einbezug der Kantonalvereinigungen von Obwalden und Nidwalden und die Sonderausstellung zum Thema «Haus-, Schwyzer-, Langnauerörgeli»

beigetragen — einer Ausstellung übrigens, die sehr viel allgemein Wissenswertes (nicht zuletzt durch gezielte Forschungsarbeit des Kornhausteams, weiterer engagierter Fachleute, durch die Unterstützung einer privaten Stiftung und des Vereins Freunde des Kornhauses) vermittelt hat. Und noch eine Zahl, die zu denken geben muss: Im Jahr 2000 haben 4 (in Worten vier) Trachengruppen und 11 Jodlerklubs das Kornhaus besucht! Standort: Der Standort Burgdorf ist teuer, das Haus mit der unverhältnismässig teuren Klimaanlage verschlingt zuviel. Ich habe sondiert, ob es verant-

wortbar kostengünstigere Standorte gäbe. Auf Antrag der Stadt hat der Stiftungsrat beschlossen, ich dürfe dieses Thema nicht weiter verfolgen. Die finanziellen Konsequenzen daraus wurden nicht beschlossen. Beiträge auf Bundesebene: Wenn sich die Volkskultur nicht zusammenfindet (und das ist unter anderem Voraussetzung für Beiträge vom Bund), so darf sie ganz einfach zuschauen, wie sehr grosse finanzielle Mittel an andere Kultursparten (Filmemacher, Literatur, Kultur im Ausland usw.) verteilt werden!

Es wäre schade, wenn...

Paul Schmid, Alpnach-Dorf

eine verantwortbare Zukunft eröffnet werden kann; sei dies durch einen Leistungsabbau mit Kostensenkungen oder neuen Aufgaben, die zusätzliche Fi-

nanzierungsquellen erschliessen. Dies auszuloten wird die vordringliche Herausforderung der nächsten Monate sein.

Hansruedi Spichiger

## 50 Jahre ARGE Wien 40 Jahre BUNDES-ARGE österreichischer Volkstanz

Anfang Dezember 2000 feierte die Arbeitsgemeinschaft der Wiener Volkstanzgruppen das

barländer Bayern, Baden-Württemberg und der Schweiz.

Um 17 Uhr war Saalöffnung für



50-Jahr-Jubiläum und die Bundesarbeitsgemeinschaft österreichischer Volkstanz ihr 40-Jahr-Jubiläum gemeinsam in Wien. Zu diesem Anlass reiste auch eine Gruppe mit 20 VolkstänzerInnen aus der Ostschweiz zusammen mit einer grösseren Delegation aus Vorarlberg.

Zum Willkommen konnte man am Freitagabend das Musical «Mozart» oder einen «Heurigen» besuchen. Die Gäste hatten am nächsten Vormittag die Gelegenheit, an einer Stadtrundfahrt oder an einer Führung durch die Hofburg teilzunehmen. Gleichzeitig fand die jährliche Generalversammlung der ARGE österreichischer Volkstanz statt. Am späteren Nachmittag war dann die Jubiläumsfeierstunde im Konzerthaus. Herr Hofrat Walter Schmid aus Wien hielt eine launige Ansprache über den Werdegang beider Arbeitsgemeinschaften. Gratulationen (mit kleinen Andenken) überbrachten die Vertreter der Nach-

den traditionellen Wiener Kathreintanz. Ab 18 Uhr spielten 9 verschiedene Musikkapellen in 3 Sälen zum Tanze auf. In allen Sälen wurden die gleichen etwa 20 österreichischen Grundtänze getanzt. Zur Auflockerung gab es ganz kurze Tanz-Vorführungen aus verschiedenen Bundesländern und eine traditionelle Quadrille im Grossen Saal. Schluss war pünktlich um 23 Uhr.

Am Sonntag besuchten wir den Festgottesdienst in der Minoritenkirche. Er wurde von drei Wiener Chören mitgestaltet. Im Anschluss daran waren viele Gäste zu einem Cocktailempfang im Rathaus eingeladen. Die anderen fanden sich im Parlamentsrestaurant zu einem Frühstück und Mittagessen ein. Den Abschluss der Festlichkeiten bildeten die Kranzniederlegungen auf den Gräbern von Prof. Raimund Zoder und Prof. Herbert Lager, während die weitangereisten Teilnehmer bereits wieder auf der Heimreise waren.

Rosmarie Schilter

## Danke, Paul Schmid

Nach einem beinahe leidenschaftlich geführten Kampf um die Existenzsicherung des Schweizerischen Zentrums für Volkskultur in Burgdorf hat Paul Schmid sein Amt als dessen Präsident niedergelegt. Damit verliert die Stiftung einen Mann an der Spitze, der sich mit einem bewundernswerten persönlichen Einsatz für das Überleben des Zentrums und dessen Ziele eingesetzt hat.

Paul Schmid übernahm das Präsidium in einer Zeit personeller und finanzieller Krisen. Seinem Temperament entsprechend, handelte er rasch und wirkungsvoll. Mit Verbesserungen von Betriebsabläufen und unpopulären Personalentscheidungen erreichte er spürbare Kostenreduktionen und stellte verlorenes Vertrauen wieder her. Nie war ihm dabei ein Gang zu viel oder eine Aufgabe zu mühsam. Für seinen beispielhaften, unermüdlischen und gelegentlich bis an die physischen und psychischen Grenzen gehenden Einsatz verdient Paul Schmid unseren dankbaren Respekt und unsere uneingeschränkte Anerkennung.

Wenn es dennoch nicht gelingen konnte, die Zukunft des Hauses längerfristig zu sichern, liegt dies an Voraussetzungen und Rahmenbedingungen, die bereits vor der Eröffnung absehbar waren. Gestützt auf Erkenntnisse der stiftungseigenen Finanzkommission empfahl der Ausschuss der Schweizerischen Trachtenvereinigung dem Stiftungsrat ein Jahr vor der Eröffnung die Verwirklichung des Zentrums nochmals zu überprüfen. Dazu war der Stiftungsrat, dem auch der damalige Stadtpräsident und ein weiteres Mitglied der Exekutive Burgdorfs angehörten, nicht bereit. Dennoch blieb die Trachtenvereinigung eine verlässliche Partnerin, die ihre Versprechen einlöste. Mit Hilfe der Kantonalvereinigungen realisierten wir die ständige Ausstellung und organisierten publikumswirksame Sonderausstellungen.

Selbst wenn sich unsere seinerzeitigen Befürchtungen inzwischen leider als richtig erweisen, stehen wir zum Zentrum; dies allerdings nur, sofern dem Haus mit einem veränderten Konzept

## Verkaufen/Vendre

**Berner Festtagstracht**, Gr. 38/40, mit original Silber Schmuck und Trachtenschuhe Gr. 38. Tel. 081 384 33 00.

**2 Trachtenhüte, antik, ca. 1820, 2 Haarpfeile, antik, 1 Trachteutuch, Seide, antik, 4 Berner Zungen-Stühle, Gobelin à l'ancienne, 1 Partner-Schreibtisch, Nussbaum, ca. 1950.** Auskunft unter Chiffre Kretz AG, TB1/01, Postfach 105, 8706 Feldmeilen.

**Stoffe und Resten** für Bernertrachten, Wolltrachten etc. Günstig zwecks Lagerräumung. Tel. 032 665 47 32.

**Luzerner Sonntagstracht**, Gr. 40, komplett, wenig getragen, neuwertig. Preis nach Absprache. R. Arn, Tel. 01 322 91 87.

Zu verkaufen: eine **Gotthelftracht**, komplett, Grösse 42, neuwertig. Telefon 031 941 18 16.

Neuwertige **Müngertrachten**, blau und dunkelrot, Gr. 40/42, mit

Silberschmuck. Atelier B. Kobel, Tel. 031 879 01 53.

**Luzerner Sonntagstracht**, Gr. 38, komplett mit Schmuck und Tschöpli. Josefina Bucher, Tel. 062 758 33 68.

**Berner Sonntagstracht**, Gr. 44/46, Silber kompl., von Geissbühler gereinigt. Tel. 034 422 30 82.

**Luzerner Festtags-Tracht**, Gr. 38/40, in Top-Zustand, mit dazugehörigem Schmuck. zwei Paar Netzhandschuhe, schwarz, 3/4 lang, 3 Blusen, 2 x 2 verschiedenfarbene Seidenschürzen. Preis nach Absprache. Anrufe ab 19.00 Uhr bei Frau M. Hirt, Tel. 061 302 71 17.

**Verschiedene Bernertrachten** (Kaufpreise festgelegt von Beat Kobel, Schiipfen, Trachtenschn.) 1 blaue Ausgangstracht komplett, 1 Tschöpli (Mieder, Schurz und Hemli), 1 Berner Sonntagstracht (Mieder, Schurz, Hemli, Gölle, Haube, Handschuhe und gesamter Schmuck). Anfragen an: Ruth Känel-Schwab, Murtenstrasse 64, 3282 Barmen, Tel. 032 392 34 13.

Neuwertige **Berner Ausgangstracht**, blau, Gr. 38, kompl. mit Kurz- und Langarmbluse, Schmuck, Tasche, Schuhe usw. Weitere Auskünfte abends ab 18.00 Uhr unter Tel. 033 681 19 47 oder 079 627 92 11.

**Berner Sonntagstracht**, klein, ungeräumt. Preis nach Absprache. Tel. 031 819 08 14.

**Schmuck zu Berner Sonntagstracht**. Gesamter Verkaufswert: Fr. 2700.-. Telefon P 032 355 21 86, G 0512 26 72 74.

Sehr gut erhaltene **Prättigauer Tracht** zu verkaufen, Gr. 44-46. Frau Il. Colomba, Tel. 081 322 31 00.

**Toggenburger Männertracht**, Gr. 54, getragen, Fr. 1800.-, Ritter-Schmuck Fr. 4000.-, nur komplett zu verkaufen. Tel. 01 923 51 13

## Theater

**Volkstheaterkurse in der Schweiz!** Stückwahl, Regie, Schauspiel, Kinderlager, Technik,

Schminken (37 Kurse). Ab Fr. 128.-. Gratiskatalog erhältlich bei: Gesamtschule für Theater Grenchen. Tel./Fax 031 819 89 09. www.theater.ch/GTG

## Gesucht/On cherche

Suche **Biinadner Sonntagstracht**, Grösse 44, Tel. 071 931 30 63.

**Buch Schweizer Trachten** von Lotti Schürch/Luise Witzig (Jg. 1984). Tel. 071 944 32 85.

## Kurse

Kurse für Handwerk, Bauhandwerk und zeitgenössische Gestaltung im Kurszentrum Ballenberg, Heimatwerk. Jetzt auch [www.kurszentrum-ballenberg.ch](http://www.kurszentrum-ballenberg.ch) oder **033 952 80 40**.

## Bezugsquellen/ Sources d'approvisionnement

**Individuelles Design**, Rudin AG, Hemden-Chemises, Rishalta, CH-1716 Plaffeien, Telefon 026 419 17 17, Fax 026 419 22 77.

**Holzschneidereien**, Teller, **Trachtenbrotschen**, Fritz Tschan, Rosackerstr. 8, 4573 Lohn SO, Tel. 032 677 25 15.

**Max Schindler AG, Gewebe en gros**, 5502 Hunzenschwil, Tel. 062 897 05 40, Fax 062 897 05 41 - Berntuch, Halblein, Baumwollstoffe.

**Stroh-Atelier Sense-Oberland**, 1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00-16.00 Uhr. Führungen. Auskunft **Tel. 026 418 26 61**.

**Erich Wenk, Silberschmiede**, 9042 Speicher, Buchenstr. 57, Tel. 071 344 24 29 - Trachtenschmuck, Filigranschmuck,

# Tracht und Brauch «Marktplatz»

## Meine Kleinanzeige im «Marktplatz»

Möchten Sie etwas verkaufen, tauschen oder kaufen?  
Der «Marktplatz» steht allen Leserinnen und Lesern offen.

Bitte in Blockschrift ausfüllen:


Ausfüllen und mit **quittiertem PC-Beleg (Konto Nr. 80-5126-7)** mit dem entsprechenden Betrag senden an: **KRETZ AG, Tracht und Brauch, Postfach 105, 8706 Feldmeilen**

Die Anzeigen sind schriftlich aufzugeben. Für Chiffre-Inserate müssen wir einen Zuschlag von Fr. 10.- verlangen; Adressen können nicht bekanntgegeben werden. Der Verlag behält sich ein Verschiebungsrecht vor. Nicht vergessen: Ihre Adresse.

**Zeilenpreis**  
**Mitglieder**  
Fr. 6.45 pro Zeile (Mindestpreis Fr. 21.50)  
**Nichtmitglieder**  
Fr. 10.75 pro Zeile (Mindestpreis Fr. 32.30)  
inkl. MwSt.

**Rubrik:**  
 Kauf  
 Verkauf  
 Diverses  
erscheinen:  
.... mal

Granatschmuck, Uhrenketten, Taschenbügel.

**Roos Männertrachten, 8610 Uster**, Freiestr. 4, Tel. 01 940 12 04 – Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE, Hüte, Hemden, Mäschi, Manschettenknöpfe. **Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner-Blusen.**

**Silvia Günter-Keller, 8634 Hombrechtikon**, Tödistr. 34, Tel. 055 244 22 89. – Herstellung von silbernem Trachten- und Puppenschmuck. Telefonische Anmeldung erwünscht.

**HEIMATWERK BAUMA**, Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma, Telefon 052 386 11 60, Handweberei/Trachtenfachgeschäft für Stoffe, Schürzen-coupons, Trachtenzubehör.

**Trachtenstübli Hanni Waser-Gut, 6370 Stans**, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 – Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirthemden.

**Hans-Ulrich Geissbühler, 3510 Konolfingen**, Von Tavelweg 1, Tel. 031 791 03 22, Montag geschlossen – Atelier für Trachten- und exklusiven Goldschmuck.

**Ruth Keller, 8952 Schlieren**, Rohrstr. 13, Tel. 01 730 07 67 – Stoffe und Zubehör für Berner, Zürcher und Limmattaler Trachten.

**Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schüpfen**, Dorfstr. 14, Tel. 031 879 01 53 – Diverse Schweizer Trachten nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung. Kurse auf Anfrage.

**Hans Moser + Co. AG, Trachtenstoff- und Bandweberei, 3360 Herzogenbuchsee**, Wangenstr. 87, Tel. 062 961 10 20, Fax 062 961 28 50 – Fabrikation und Handel von Trachtenstoffen, Bändern und Zubehör für Damen- und Herrentrachten aller Kantone. Verkauf nur an Fachhandel und TrachtenschneiderInnen. **Im Direktverkauf:** Der beliebte PVC-Trachten-Regenmantel mit

grossen Flügelärmeln und die atmungsaktive Spezial-Staubhülle für Ihre kostbare Tracht.

**Gold- und Silberstickerei, Trachtenhauben:** Rorschach, Rheintal, Thurgau, Arbon, March. **Ilse Gächter, 9464 Rüthi**, Maadstr. 20, Tel. 071 766 13 95.

**Gaufriere Ihre Trachtenmäntel**, Frau M. Aemmer, Weiermattstr. 64/6L, 3027 Bern, Tel. 031 991 48 09.

**Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis**, eid. dipl. Couture und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 – Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

**Trachtenhauben: St. Gallen, Wil, Fürstenland, Ober- und Untertoggenburg, auch für Puppen.** Theres Gehrken-Bossart, Wiesenalstrasse 33, 9242 Oberuzwil, Tel. 071 951 47 34.

**Atelier Karin Brunner, Trachten und Couture, 3273 Kappelen**, Lindenweg 6, Tel. 032 392 16 73 – Sorgfältige Massanfertigungen von Berner, Seeländer und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachten-nähkursen.

**Couture élégance, 6430 Schwyz**, Lehratelier FFS, Herrengasse 30, Tel. 041 811 20 32 – Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

**A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee**, Telefon und Fax 062 961 16 08 – Schürzen-, Mieder-, Rock-, Blusen- und Futterstoffe aller Art, Uni- und Jacquard-Samte, Gilet-samt bestickt, div. Zubehör wie Bänder, Reinseidenflor-Samtbänder, Stickerei-Garnituren, Broderien, Fransen, Kniesocken, Strohhüte, Fichus usw. (Verkauf an TS und Fachhandel). **Männer-Trachtenartikel und Zubehör** von Kopf bis Fuss im Direktverkauf an den Endverbraucher. **Seiden-Schwingfahnen,**

**Stöcke, Etuis. Damen-Trachtenschuhe Bally**, Schuh-Schnallen und viele weitere Artikel auf Anfrage.

**Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern**, Grabenpromenade 5, Tel. 031 311 20 57 – Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

**Trachten-Atelier M. Koller**, Dornacherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax 061 271 83 37 – Trachten nach Mass und Änderungen. Verkauf: **BASLER WERKTAGS-TRACHTEN-STOFF.**

**Trachtenschneiderin A. Wittwer**, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 – bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner- und Seeländertrachten. Gebe auch Kurse. Verkäufe Ihre getragenen Trachten auf Kommissionsbasis.

**Alice Häseli, 6340 Baar**, Arbachstr. 50, Tel. 041 760 47 04 – Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

**Ansserrhoder Trachtenstube, 9043 Trogen/AR**, Ruth Lenz-Kohli, Gfeld 158, Telefon 071 344 34 62, Fax 071 344 43 85, E-Mail: trachtenstube@trogen.ch Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. – Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschlismen, Hemden, Taschen, Schale, Fichu.

**Couture & Tracht, Schneiderei Gertrud Bärtschi, eid. dipl. Schneidermeisterin und dipl. Trachtenschneiderin BVTH, 3400 Burgdorf**, Metzgergasse 5, Telefon 034 422 94 52, Fax 034 422 94 53, Mob. 079 214 89 72 – Wir nähen und ändern sämtliche Trachten der Kantone Bern und Solothurn. Stoffe, Zutaten und Accessoires in grosser Auswahl in unserem Ladengeschäft. Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 8–12 und 13.30–17.30 Uhr.

**Trachtenatelier Helene Wyses, Obermatt 78, 3036 Detligen**, Tel. 031 825 62 01 – Mass-

anfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

**Trachten- und Couture-Atelier Sonja Trösch**, dipl. Trachtenschneiderin, 5102 Rupperts-wil, Tel. 062 897 08 28 – Aargauer und Berner Trachten nach Mass und alle Änderungen.

**Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden**, Uerkenweg 5, Tel. 062 723 44 09 – Beratung, Massanfertigung und Änderungen von Trachten des Berner Aargaus. Stoffe und alles Zubehör.

**Niederbauser, 4950 Huttwil**, Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 – **Berner Trachten nach Mass**, Änderung und Zubehör.

**«Folkloreland», Trachten + Dirndl im Trachtenexpress, Güterbahnhof Thun**, Tel. 079 314 68 80. TE – die Bahn für Folklore und Brauchtum.

**Trachten und Zubehör Barbara Fiscber, dipl. Trachtenschneiderin, 3636 Längenbühl**, Tel. 033 356 44 56 – Beratung, Neuanfertigungen und Änderungen nach Mass. Leitung von Trachten-Nähkursen!

**Trachtenschneiderin Cäcilia Duss, Langgässli 1, 5015 Niedererlinsbach**, Tel. 062 844 28 86. Neuanfertigungen und Änderungen von Solothurner Trachten. Nähkurse auf Anfrage.

**MAYA H., Bekleidungsatelier**, Aarauerstr. 42, 5734 Reinach, fachgerechtes Anfertigen von Original-Trachtenhemden, Tel. 062 771 07 07, Fax 062 726 15 16.

**Tessitura Valposchiavo**, Webstube der Talschaft Poschiavo, Anlieferung aller handgewobenen Stoffe für alle Trachten, Tel. 081 844 05 03.

Aussenansicht/Vue extérieure



Liechtenstein/Liechtenstein



Schweiz/Suisse



Irland/Irlande



Ungarn/Hongrie

Bilder: Johannes Schmid-Kunz



Kindergruppe aus Mazedonien/  
Groupe d'enfants de Macédoine



Musikalischer Empfang im  
jemenitischen Pavillon/  
Accueil en musique au  
pavillon yéménite



Nordafrikanische Lederarbeit/  
Objets en cuir d'Afrique du nord



Volksmusik aus Polen/  
Musique populaire de Pologne

in Hannover  
**EXPO 2000**  
à Hanovre

Im vergangenen Jahr spielte ich eine Woche lang im Schweizer Pavillon an der Weltausstellung in Hannover Hackbrett. Unnah habe ich die verschiedensten Reaktionen auf unseren Auftritt auf dieser «Weltbühne» miterlebt; viele – Gäste aus der Schweiz und andere – haben die folkloristischen Elemente vermisst (andere überhaupt nicht!). Wie sind andere Länder mit dieser Frage umgegangen? – Ein kleiner Rückblick!

Johannes Schmid-Kunz

L'année dernière j'ai joué du Hackbrett pendant une semaine au pavillon suisse de l'exposition mondiale d'Hanovre. J'ai ressenti de très près les différentes réactions engendrées par notre passage sur cette scène mondiale; plusieurs personnes – des hôtes venus de Suisse et d'ailleurs – ont regretté la faible présentation de sujets folkloriques à cette expo (d'autres pas du tout!). Voici une petite rétrospective des différentes prestations présentées dans ce domaine par d'autres pays!

Johannes Schmid-Kunz





Musikgruppe im Schweizer Pavillon/  
Groupe de musique au pavillon suisse

Innenansicht/Vue intérieure



Farbenfrohe Gastfreundschaft/  
Hospitalité haute en couleur



Tschechische Dudelsackmusik/  
Cornemuse tchèque



Dieses ostasiatische Gefährt konnte leider nicht aus-  
probiert werden/Nous n'avons malheureusement pas  
pu essayer ce véhicule d'Asie de l'est



Bulgarische Tanzgruppe/  
Groupe de danse bulgare



Wohnzimmer im iranischen Pavillon/  
Salle de séjour au pavillon iranien



Spontane Musikeinlage aus Afrika/  
Intermède musical improvisé d'Afrique



Nordafrikanischer Markt/Marché d'Afrique du nord

## Kindertanzleiterkurs Gossau Cours pour moniteurs de danses pour enfants à Gossau

Die schweizerische Volkstanzkommission hat in Gossau SG einen Kindertanzleiterkurs durchgeführt – hier einige Erlebnisse und Eindrücke.

Wir freuen uns, wenn viele Familien und alle Kindergruppen am schweizerischen Tanz- und Familiensonntag teilnehmen (12. August 2001).

Roland Meyer-Imboden Mitglied der KOKJ

Gespannt reiste ich nach Gossau, gespannt, weil aus der Ausschreibung nicht klar hervorging, was mich erwarten würde. Rückblickend kann ich sagen: Der Kurs hat mir gefallen!

Die Aufteilung in zwei Gruppen war zweckmässig; ich hatte das Glück, in der kleineren zu sein.

Die Kursleiterin Claudia Reissner verstand es gut, neue Tanzideen näher zu bringen. Ihre Kursunterlagen sind nützlich, ich freue mich, wenn es dazu auch noch eine CD mit den einzelnen Musikstücken gibt. Viele Ideen von Claudia Reissner sind umsetzbar. Ich setze sie ab und zu als Ergänzung zu den traditionellen Volkstänzen in unserer Gruppe ein.

Das Kontrastprogramm von Martin Wey war etwas ruhiger und traditioneller. Diese Tänze bereichern vor allem mein persönliches Repertoire, in der Gruppe habe ich sie noch nicht eingesetzt. Gut gefallen haben mir Weys didaktisch/methodischen Tipps. Es wäre gut, wenn didaktische Aspekte (kindgerechte Vermittlung) auch im nächsten Kurs Platz finden würden.

Rita Kälin-Birchler, Einsiedeln

Durch die beiden unterschiedlichen Kursleiter Martin Wey und Claudia Reissner kamen wohl alle Teilnehmer auf ihre Rechnung. Es wurden verschiedene Tänze für jedes Alter gezeigt. Auch in der Methodik konnten wir wohl alle etwas lernen, nicht nur für das Tanzen mit Kindern, sondern auch für Erwachsene. Claudia Reissner zeigte uns, wie man zu jeder beliebigen Musik «tanzen» kann. Für sie sind Darstellungstänze wichtig. Jeder ihrer Tänze hat eine Geschichte, was bei den Kindern manchen «Knopf» lösen kann. Julie



Borter vom STV-Ausschuss stattete uns einen Besuch ab. Sie orientierte über die Arbeit der KOKJ und stellte uns die Mitglieder teilweise persönlich vor. Auch sie betonte genau wie Werner Vogel von der Volkstanzkommission, wie wichtig es sei, die Kinder dort abzuholen, wo sie stehen, statt etwas in sie hineinprojizieren zu wollen. Auch wir sind überzeugt, dass es unser Ziel sein sollte, den Kindern Freude am Bewegen mit Musik zu vermitteln. Egal, ob sie später Rock'n' Roll, Jazz oder vielleicht Volkstanz machen werden, Hauptsache, wir konnten ihnen etwas mitgeben, das ihnen Freude macht.

Drei zufriedene Kursteilnehmerinnen  
Evi, Elsi und Vreni

Arrivant à Gossau après un long voyage de trois heures en train depuis la Suisse romande, nous sommes accueillis et guidés vers le Fürstenlandsaal où nous n'avons manqué que les discours de bienvenue et l'ouverture officielle du cours. Après la répartition du groupe dans deux salles différentes, nous commençons la matinée avec Claudia Reissner qui nous montre des danses d'un style complètement différent, voire moderne. Est-ce plus motivant de leur apprendre à danser comme un singe, un Chinois ou encore d'imiter le fameux inspecteur Gadget? Ceci dit, les enfants apprécient bien un intermède de temps en temps. Malheureusement pour le peu de Suisses romands présents, toutes les explications et les

chorégraphies sont en allemand. Après un bon dîner, nous reprenons le cours donné par Martin Wey avec des danses folkloriques tirées des CD «Tänze für Kinder und Jugendliche» et «Tanzen und Singen». Sa manière d'enseigner est très appréciée. Nous avons senti les années d'expérience et la compréhension pour la jeunesse. A la fin de cet après-midi, nous retrouvons le reste du groupe pour le discours de clôture (cette fois tenu dans les deux langues) et une danse d'ensemble. La joie de retrouver d'autres moniteurs pour enfants, d'échanger nos idées et d'acquérir de nouvelles connaissances nous a fait paraître court le voyage de retour... ou est-ce que c'est quand même un peu la fatigue?

Monika Péter, Neuchâtel

Teilgenommen von der Kindertanzgruppe Wattwil haben Margrit Bösch Lindberg und Walter Bösch Hagtobel. Meiner Meinung nach dürfen wir uns nicht erhoffen, dass man nur mit «rockig und popig» die Mitgliederzahl erhöhen oder beibehalten können. Auch sollten die eigentlichen Volkstänze nicht einfach so untergehen. Zur Auflockerung einmal etwas ganz anderes machen, da bin ich nicht abgeneigt. Die Tradition erhalten und die jungen Tänzer wieder mehr motivieren, nur so könnte die Möglichkeit bestehen, wieder mehr Mädchen und Buben fürs Volkstanz zu begeistern.

Walter Bösch, Wattwil

**Delegiertenversammlung Luzern  
16./17. Juni 2001  
Assemblée des délégués à Lucerne  
16/17 juin 2001**

Liebe Trachtenfreunde aus der ganzen Schweiz  
Wir freuen uns, als Gründungsstadt ein weiteres Mal



Tagungsort für ein Jubiläum der Schweizerischen Trachtenvereingung sein zu dürfen. Luzern ist eine grosse Touristenstadt, bekannt durch die internationalen Musikfestwochen und die vielen Kongressveranstaltungen.

Im neuen KKL dürfen wir im modernen und akustisch einmaligen Konzertsaal zu Gast sein. Wir hoffen natürlich, mit dieser imposanten Kulisse und den 1800 bequemen Sitzplätzen eine rekordverdächtige Anzahl Delegierte nach Luzern zu locken.

Nach dem Apéro auf dem Europaplatz geniessen wir ein ganz spezielles Nachtessen auf dem Vierwaldstättersee. Der stolze Raddampfer «Stadt Luzern» wird unsere Schiffsflotte anführen.

Nach der Rückkehr ist die Bahnhofhalle bis in die frühen Morgenstunden für uns reserviert.

Am Sonntag wird in der renovierten Hofkirche Luzern ein festlich-volkstümlicher, aber auch jubiläumswürdiger Ökumenischer Gottesdienst gefeiert.

Nach einem Festumzug durch die Luzerner Altstadt und über die weltbekannte Kapeilbrücke treffen wir uns wieder in der festlich geschmückten Bahnhofhalle. Zum abschliessenden Mittagessen wird eine echte Luzerner Spezialität serviert.

Grüezi in Luzern!  
Theo Niederberger, OK-Präsident

Chers amis du costume de la Suisse entière,

En tant que ville fondatrice, Lucerne se réjouit d'avoir été désignée, une fois de plus, ville organisatrice de l'assemblée des délégués du jubilé de la Fédération nationale des costumes suisses. Lucerne est une grande ville touristique, connue pour ses semaines musicales internationales et ses nombreux congrès. Nous avons la chance d'être reçus dans le nouveau «Kunst- und Kongresshaus von Luzern», une salle de concert moderne et remarquable du point de vue acoustique. Grâce à ce somptueux décor disposant de 1800 places assises très confortables, nous espérons bien sûr attirer un nombre record de délégués à Lucerne.

Après l'apéritif servi sur la place «Europa», nous savourerons un repas du soir exceptionnel sur le lac des Quatre-Cantons. Le magnifique bateau à vapeur «Stadt Luzern» ouvrira la voie à la flotte qui nous attend. A notre retour, nous nous rendrons à la halle de la gare, réservée pour nous jusqu'au petit matin. Dimanche, une cérémonie religieuse œcuménique folklorique, mais également digne du jubilé, sera célébrée à la cathédrale St-Léger de Lucerne, rénovée dernièrement.

Ensuite, après un cortège de fête à travers la vieille ville de Lucerne, en passant sur le célèbre pont de la Chapelle mondialement connu, nous nous retrouverons à la halle de la gare richement décorée pour l'occasion où, pour le repas de midi de clôture, nous sera servie une véritable spécialité lucernoise.

Bienvenue à Lucerne!  
Theo Niederberger,  
président du CO

**Tagungskarten DV2001  
Luzern**

**Tagungskarte A\***

Samstag und Sonntag:  
DV, Schifffahrt, Nachtessen, Unterhaltung, Gratisbus und Mittagessen am Sonntag Fr. 125.–

**Tagungskarte B\***

Samstag:  
DV, Schifffahrt, Nachtessen, Unterhaltung, Gratisbus Fr. 100.–

\*Preise inkl. Unkostenbeitrag STV und MwSt.

**Teilnahme nur an der  
Delegiertenversammlung**

Trachtenleute, die nur an der Delegiertenversammlung vom Samstag (ohne Schifffahrt, Nachtessen und Abendunterhaltung) teilnehmen, müssen sich ebenfalls anmelden, damit ihnen die nötigen Delegiertenausweise zugestellt werden können.

**Alternativprogramm**

In Luzern ist kein Alternativprogramm geplant – in der Bahnhofhalle ist jedoch immer etwas los!

**Ankunft**

Es wird empfohlen, die öffentlichen Verkehrsmittel zu benützen, da in Luzern die Parkplätze sehr beschränkt und nicht gratis sind. Bahnreisende benützen die öffentlichen Verkehrsmittel (gratis!) zu den zugewiesenen Hotels oder deponieren ihr Gepäck in der Bahnhofhalle (bis nach dem Nachtessen). In der Bahnhofhalle besteht ab 11 Uhr die Möglichkeit, sich zu verpflegen (nicht in Tagungskarte enthalten).

**Anmeldeschluss:**

17. März 2001

**Angebot Unterkünfte**

Luzern ist ein teures Pflaster – Mitte Juni ist bereits Hochsaison! Die nachfolgenden Preise gelten für Übernachtung mit Frühstück (ausser Zivilschutzanlage) in der gewählten Kategorie pro Person und Nacht. Die

**Carte de participation  
à l'AD 2001 à Lucerne**

**Carte de participation A\***

samedi et dimanche: Fr. 125.–  
AD, croisière sur le lac, repas du soir, animation, bus gratuit et repas de midi le dimanche

**Carte de participation B\***

samedi: Fr. 100.–  
AD, croisière sur le lac, repas du soir, animation, bus gratuit

\*Prix dans lesquels la participation aux frais FNCS et la TVA sont incluses.

**Participation seulement à  
l'assemblée des délégués**

Les amis du costume qui ne prennent part qu'à l'assemblée des délégués du samedi (sans le repas du soir ni partie récréative) doivent également s'inscrire afin qu'on puisse leur délivrer les cartes de délégués requises.

**Programme alternatif**

Nous n'avons pas prévu de programme alternatif à Lucerne – il y aura par contre toujours de l'ambiance et des animations à la halle de la gare.

**Arrivée**

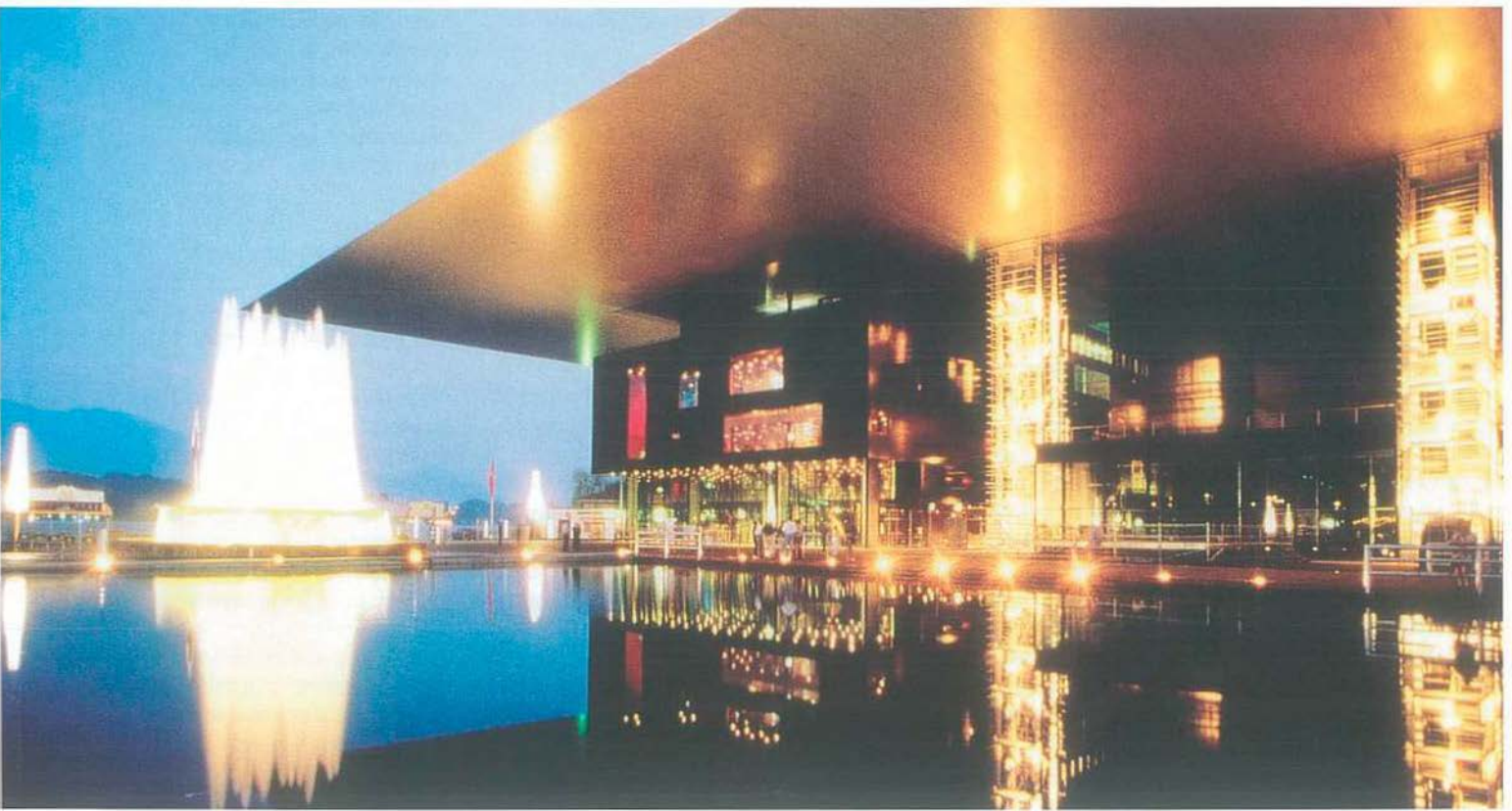
Il est recommandé d'utiliser les transports publics car les places de parc sont très limitées et payantes à Lucerne. Les personnes voyageant en train utiliseront les transports publics (gratuits) pour se rendre à leurs hôtels ou déposeront leurs bagages dans la halle de la gare (jusqu'après le repas du soir). Il est possible de se ravitailler dès 11 h à la halle de la gare (pas compris dans la carte journalière).

**Délai d'inscription:**

17.3.2001

**Offre de logements**

Lucerne est une ville où la vie est chère – à la mi-juin la saison bat son plein! Les prix ci-dessous comprennent la nuit avec petit-déjeuner dans la catégorie choi-



Kultur- und Kongresszentrum Luzern by night.

termingerecht eingehenden Reservationen werden bestätigt und gemeinsam bearbeitet. Die Rechnungen sind fristgerecht mittels beigelegtem Einzahlungsschein zu begleichen.

**Kategorie \*\*\*\*:**

Einzelzimmer Fr. 330.–  
Doppelzimmer Fr. 220.–

**Kategorie \*\*\*\*\*:**

Einzelzimmer Fr. 160.– bis 250.–  
Doppelzimmer Fr. 135.– bis 190.–

**Kategorie \*\*\*:**

Einzelzimmer Fr. 90.– bis 140.–  
Doppelzimmer Fr. 85.– bis 110.–

**Kategorie 0/\*/\*\*:**

Einzelzimmer Fr. 80.–  
Doppelzimmer Fr. 70.–

**Zivilschutzanlage:**

Fr. 20.– bis 25.–

Preise pro Person und pro Tag!

**Rahmenprogramm**

**Freitag, 15. Juni 2001**

Ab 19.00 Uhr Tanz und Unterhaltung in der Bahnhofshalle. Motto: «Luzern grüsst die Schweiz».

sie, par personne et par nuit. Les réservations reçues dans les délais fixés seront confirmées, traitées et facturées. Les factures devront être réglées dans les délais au moyen du bulletin de versement annexé.

**Catégorie \*\*\*\*\*:**

Chambre à un lit Fr. 330.–  
Chambre double Fr. 220.–

**Catégorie \*\*\*\*\*:**

Chambre à un lit Fr. 160.– à 250.–

Chambre double Fr. 135.– à 190.–

**Catégorie \*\*\*:**

Chambre à un lit Fr. 90.– à 140.–

Chambre double Fr. 85.– à 110.–

**Catégorie 0/\*/\*\*:**

Chambre à un lit Fr. 80.–  
Chambre double Fr. 70.–

**Abri protection civile:**  
Fr. 20.– à 25.–  
Prix par jour et par personne!

**Sonntag, 16. Juni 2001**

Diverse Aktivitäten auf dem Europaplatz; Tanz und Unterhaltung im Bahnhof Luzern.

**Sonntag, 17. Juni 2001**

9.30 Uhr ökumenischer Gottesdienst in der Hofkirche, die Altstadt wird zur Trachtenstadt.

**Programme annexe**

**Vendredi 15 juin 2001**

Dès 19h. danse et animation à la halle de la gare. Thème: «Lucerne salue la Suisse».

**Samedi 16 juin 2001**

Diverses activités sur la place Europa: danse et animation à la gare de Lucerne.

**Dimanche 17 juin 2001**

9 h30 Cérémonie religieuse œcuménique à la cathédrale St-Léger, la vieille ville se transforme en ville de costumes.

**Dank an Spender**

Die STV dankt der Schaffhauser Trachtenvereinigung für die grosszügige Spende zu Gunsten der Jugendarbeit. Ebenso möchte sie die anonyme Spende in

der Höhe von Fr. 1000.– verdanken, welche über die Weihnachtstage auf der Geschäftsstelle eingetroffen ist.

Der Geschäftsführer

## Programm/Programme

### Samstag, 16. Juni/Samedi 16 juin 2001

- 13.30 Uhr Beginn der Delegiertenversammlung im KKL/  
Ouverture de l'assemblée des délégués au KKL
- 16.30 Uhr Ende der Delegiertenversammlung,  
anschliessend Apéro /  
Clôture de l'assemblée des délégués suivie  
d'un apéritif
- 18.45 Uhr Abfahrt Dampfschiffe beim Schiffssteg  
und Nachtessen/  
Départ du quai des bateaux à vapeur  
et repas du soir
- 22.00 Uhr Rückkehr zum Schiffssteg und Unterhaltung  
in der Bahnhofhalle/  
Retour au quai puis animation à la halle  
de la gare
- 00.30 Uhr Abfahrt der letzten Busse zu den Hotels/  
Départ des derniers bus pour les hôtels
- 03.00 Uhr Ende der Veranstaltung

### Sonntag, 17. Juni/Dimanche 17 juin 2001

- 09.30 Uhr Ökumenischer Gottesdienst in der Hofkirche,  
anschliessend Festzug zur Bahnhofhalle/  
Cérémonie religieuse œcuménique suivie d'un  
cortège de fête jusqu'à la halle de la gare
- 12.00 Uhr Mittagessen in der Bahnhofhalle/  
Repas de midi à la halle de la gare
- 15.00 Uhr Ende des Programms/Clôture de la manifestation

## Traum und Tanz am Weihnachtsabend

### Trachtenchor Emmental

In den vergangenen zwei Wochen ertönten in vier prallgefüllten Emmentaler Kirchen Adventskonzerte besonderer Art.

Ob in Huttwil, Konolfingen, Burgdorf oder Signau, überall war die Kirche schon lange vor Beginn bis auf den letzten Platz gefüllt. Wer mit festen Vorstellungen über Lieder von Trachtenchören und Weihnachten zu diesen Konzerten kam, wurde bald überrascht. Da erklangen meistens unbekannte, aus verschiedensten Gebieten der Schweiz stammende, alte Volksweihnachtslieder, die gerade durch ihre Schlichtheit sehr eingängig waren. Die Begeisterung der Singenden beim Vortragen der Lieder übertrug sich sichtlich auf

die Zuhörenden. Bekanntlich ist das Erleben umso intensiver, je mehr Sinne angesprochen werden: Nebst dem Zuhören war es auch eine Augenweide, einen so stattlichen Chor von rund 80 Trachtenfrauen und -männern mit dem raumfüllenden Stimmvolumen zu erleben. Die Begleitung durch Cembalo und Klarinette taten das Ihre, um die feierliche Atmosphäre zu verstärken. Mit dem Lied «Traum am Weihnachtsabend» wurde der erste Konzertteil mit Liedern über die Engelsbotschaft und über Maria eröffnet, der mittlere Teil galt dem «schönsten Kindlein, besten Knäblein» sowie dem Erleben der Hirten, und im dritten Teil wurden die Erfahrungen der «heiligen drei Könige» erzählt.

Zwischen diesen Liedblöcken trugen vier Paare unter der Leitung von Franziska Stettler und Jürg Bütikofer alte Kontertänze vor, die in ihrer Einfachheit und anmutigen Präsentation und mit Begleitung durch Cembalo und Klarinette noch nobler wirkten und gut in die Kirchen passten

alten Weihnachtslieder in der Landesbibliothek «ausgegraben» und aus den einfachen Volksweisen gelungene vierstimmige Chorsätze geformt. Nachdem der Chor vor zwei Jahren am Eidg. Trachtenfest zum ersten Mal in dieser Zusammensetzung aufgetreten und aufgefallen war, entstand der



und die feierliche Adventsstimmung zusätzlich verstärkten. Als Einstimmung auf die einzelnen Liedabschnitte las Heinz Wüthrich, der Obmann der Trachtenvereinigung des Landsteils Emmental, mit seiner markigen Bassstimme Teile der Weihnachtsgeschichte in berndeutscher Übersetzung vor.

Der imposante Chor wurde aus Sangesfreudigen aus einzelnen Trachtengruppen der Region Emmental gebildet und stand unter der Leitung von Markus Hess. Dieser hatte in grosser Vorarbeit diese

Wunsch bei Mitmachenden und Zuhörern, bald wieder ein grösseres Projekt in Angriff zu nehmen. Der Vorstand hatte offene Ohren für diese Vorschläge und beschloss, mit «Mir singe u tanze im Advent» Neuland zu betreten. So ist ein neuartiges Vorhaben von vollem Erfolg gekrönt worden, und es ist zu hoffen, dass dies nicht der letzte Auftritt des Emmentaler Trachtengesamtschors war und dass einige dieser Lieder in den einzelnen Trachtenchören bald zum Standard-Repertoire gehören werden. Erich Stamm

## Veranstaltungskalender

### März/Mars

- 4.: Thurgauische Trachtenvereinigung  
Singsonntag in Neukirch-Egnach.  
Auskunft: Telefon 071 622 56 39.
- 8.: Trachtenvereinigung Appenzell-Ausser-  
rhoden: Kant. Tanzabend im Restau-  
rant Brauerei, Stein/AR, 20.30 Uhr.  
Auskunft: Telefon 071 223 60 92.
- 18.: Regionaler Tanzleiterkurs  
Ostschweiz in der Turnhalle Nieder-  
teufen/AR, 9.00 Uhr.  
Auskunft: Telefon 071 223 60 92.
- 23.: Trachtentanzkommission Inner-

schweiz: CD-Taufe Innerschweizer  
Trachtentänze Nr. 3 in Rothenburg  
Mehrzweckhalle.

Auskunft: Telefon 079 643 01 73.

24.: Trachtenchor Heiden: Unterhal-  
tungsabend im Kursaal Heiden/AR.  
Auskunft: Telefon 071 891 46 61.

24./25.: Rheintaler Trachten- und  
Volkstanzgruppe: 50-Jahr-Jubiläum,  
Trachtenunterhaltung (Samstag), Fah-  
nenweihe mit Jodlemesse (Sonntag) im  
Prog-Zentrum Rebstein.

Auskunft: Telefon 071 722 55 01.

25.: Solothurner Trachtenverband:

Kantonale Delegiertenversammlung mit Trachtenfest in Dulliken, Beginn 9.30 Uhr in der Mehrzweckhalle.

Auskunft: Telefon 032 614 20 63.

**31.:** Volkstanzgruppe Hinwil: Offenes Tanzen im Gasthof Hirschen, 20.15 Uhr. Auskunft: Telefon 01 941 18 52.

**25.:** Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden, Kantonaler Singsonntag mit Verlosung ARTV-Stoff-Scheine. Auskunft: Rest. Hömli, Hundwil/AR, um 13.30 Uhr, Telefon 071 344 23 11.

**31.:** Aargauischer Trachtenverband: 4. Trachtenfest an der AMA in Aarau; Nachmittag: Gastregion Berner Aargau, Abend: AMA-Stubete. Auskunft: Telefon 056 225 27 82.

**31./1. April:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Stinambildungs-/Singsuchenende in der Karlhause Ittingen.

Auskunft: Telefon 052 317 18 51, E-Mail: bkienast@bluwin.ch.

## April/Avril

**1.:** Zuger Kantonaler Trachtenverband: Jubiläumsversammlung zum 60-jährigen Jubiläum in der Mehrzweckhalle Baar/Allenwinden.

Auskunft: Telefon 041 780 35 54.

**1.:** Luzerner Trachtenvereinigung: Kantonaler Tanzsonntag für Erwachsene in Ettiswil.

Auskunft: Telefon 041 490 04 01 oder 079643 01 73.

**8.:** Kantonal-Schwyzerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung, Mehrzweckhalle Illgau, 9.30 Uhr. Auskunft: Telefon 055 445 14 58.

**9.–12.:** Volkstanzkurs in Klosters, Schweizer Tänze aus den Kantonen Genf und Aargau. Auskunft: Tel. 031 951 52 25.

**21.–28.:** Frühlingssingwoche im Lihn, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie.

Auskunft: Telefon 01 710 70 18, www.musig-schuer.ch.

## Mai/Mai

**5.:** Trachtengruppe Trimbach: Offenes Tanzen im Mühlemaatsaal Trimbach. Auskunft: Telefon 062 797 33 77.

**6.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Jahresversammlung in Horgen. Auskunft: Telefon 01 700 37 09.

**6.:** Thurgauische Trachtenvereinigung: Jubiläums-Jahresbott in Aadorf. Auskunft: Telefon 052 378 15 50.

**6.:** St. Gallische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in Oberhelfenschwil.

Auskunft: Telefon 071 888 22 60.

**12.:** Aargauischer Trachtenverband: Kantonale Delegiertenversammlung in Birnenstorf.

Auskunft: Telefon 056 225 27 82.

**13.:** Trachtenvereinigung des Kantons Glarus: Kant. Jodler- und Volkstanzsonntag in Niederurnen.

Auskunft: Telefon 055 640 38 56.

**20.:** Trachtengruppe Speicher-Trogen: Tanzfest in Speicher.

Auskunft: Telefon 071 344 16 81.

**24.:** Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Jahresversammlung und Jubiläum 75 Jahre Trachtenvereinigung AR in Speicher/AR, 9.30 Uhr.

Auskunft: Telefon 071 367 15 56.

**26./27.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: 1. Schweizerisches Trachtenchortreffen in Lenzburg. Fédération nationale des costumes suisses: 1<sup>er</sup> rencontre suisse de chorales en costumes à Lenzbourg.

## Juni/Juin

**6.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Tag der Schweizer Tracht. Fédération nationale des costumes suisses: Journée suisse du costume.

**10.:** Trachtengruppe Sissach: Kantonaler Jubiläumstanzsonntag für Erwachsene und Kinder.

Auskunft: Telefon 061 971 46 11 und 06197135 81.

**16./17.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Jubiläums-Delegiertenversammlung in Luzern.

Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués du jubilé à Lucerne.

**23.:** Trachtengruppe Basel-Stadt: Trachtenbörse im Schmiedenhof, Basel. Auskunft: Telefon 06131231 17.

**24.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Kantonaler Volkstanzsonntag in Binnensdorf/ZH.

Auskunft: Telefon 01 784 44 17, Fax 01 784 85 97,

E-Mail: hansjoerg.huber@gmx.ch.

## Juli/Juillet

**8.:** Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: 3. Alpwanderung, 10.00 Uhr, Rest. Anker, Umäsch/AR. Auskunft: Telefon 071 344 34 62.

**14.–21.:** Sommer-Singwoche im Lihn, Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie.

Auskunft: Telefon 055 243 29 22, aaa-jsk@active.ch.

## August/Août

**4.–11.:** Schweiz. Volkstanzwoche im Hotel Laudinella, St. Moritz, Auskunft: Telefon 01 784 44 17, Fax 01 784 85 97,

E-Mail: hansjoerg.huber@gmx.ch.

**4.–11.:** Familien-Sing-, Tanz- und Musizierwoche Leuenberg, Hölstein/BL. Auskunft: Telefon 01 790 11 52 und www.singwoche.ch.

**15.–19.:** Kinder-Volkstanzgruppe Schmitten: Euro-Jugend-Folk-Treff, 20 Jahre Kinder-Volkstanzgruppe Schmitten. Auskunft: kvgschmitten@folknet-fribourg.ch.

**12.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Tanz- und Familiensonntag in der Messe Zürich. Fédération nationale des costumes suisses: Dimanche de danse et des familles aux halles de la foire de Zurich.

**31.–2. September:** Trachtengruppe Baar: Internationales Trachtenfest zum 60. Geburtstag der Trachtengruppe Baar. Auskunft: Telefon 041 761 52 33.

## September/Septembre

**3.–15.:** Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden: Trachtenausstellung im Santspark, Abtwil/SG. Auskunft: Telefon 071 344 34 62.

**7.–9.:** Trachtengruppe Buochs: 70-Jahr-Jubiläum und Festaktivitäten zu 40-jährigen Trachtenhaus Buochs NW.

Auskunft: ph.zimm@pilatusnet.ch

## Oktober/Octobre

**6.–13.:** Bündner Volkstanzwoche in Klosters.

Auskunft: Telefon 081 284 52 55.

**28.:** Kantonal-Zürcherischer Trachtenverband: Tanzleiterkurs in Aesch/ZH (2 Paare/Gruppe). Auskunft:

Telefon 01 784 44 17, Fax 01 784 85 97, E-Mail: hansjoerg.huber@gmx.ch.

## November/Novembre

**18.:** Thurgauische Trachtenvereinigung: Tanzsonntag in Sulgen.

Auskunft: Telefon 071 455 18 36.

## Juni/Juin 2002

**22./23.:** Schweizerische Trachtenvereinigung: Delegiertenversammlung in St. Gallen.

Fédération nationale des costumes suisses: Assemblée des délégués à St-Gall.

## Impressum

Tracht und Brauch  
Costumes et coutumes  
Costumi ed usanze  
Costums ed usits

Offizielles Organ  
der Schweizerischen  
Trachtenvereinigung

Nr. 1 / Februar 2001  
8. Jahrgang, 74. Jahrgang  
des «Heimatleben»  
Erscheint: vierteljährlich

### Redaktion:

Johannes Schmid-Kunz  
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon  
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61  
E-Mail: jsk@trachtenvereinigung.ch

### Übersetzungen:

d/f Cathy Kaiser  
f/d Vreni Mekacher  
d/i Erica Monzio  
d/r Lia Rumantscha

### Herausgeberin:

Schweizerische  
Trachtenvereinigung  
Postfach 813, 3401 Burgdorf  
Tel. 034 420 23 23, Fax 034 420 23 24  
E-Mail:  
trachtenvereinigung@swissonline.ch

### Mutationsstelle STV:

Hermann Grünig  
Dicknaustrasse 19  
3380 Wangen a. d. A.  
Tel. 032 631 22 77, Fax 032 631 02 63  
E-Mail:  
hermann.grunig@swissonline.ch

### Geschäftsführer:

Johannes Schmid-Kunz  
Telefon 055 263 15 63

### Herstellung/Layout:

Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
Zuchwilstrasse 21  
4501 Solothurn

### Inserate:

Kretz AG «Tracht und Brauch»  
General Wille-Strasse 147,  
Postfach 105, 8706 Feldmeilen  
Tel. 01 923 76 56, Fax 01 923 76 57  
Internet: kretzag.ch  
E-Mail: trachtundbrauch@kretzag.ch  
Anzeigenadministration:  
Beat Gerber

### Abonnement:

Schweizerische Trachten-  
vereinigung, Burgdorf

### Preise:

Jahresabonnement Fr. 21.–  
Ausland Fr. 27.–  
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur  
mit Genehmigung  
der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» wird auf  
umweltschonendem, chlorfrei  
gebleichtem Papier gedruckt.